

台北縣國際風箏節  
TAIPEI County International Kite Festival  
2005

# 臺北縣國際風箏節

Taipei County International Kite Festival - Achievement Edition

台北縣國際風祭り—成果発表

# 成果專輯

# 2005



《疾》  
御湯の縁輪  
暈照糸於蒼穹の奇影  
無難天幕の紫絨  
御取晴環  
御風 御 世.....

揺れ動く縁の輪  
蒼穹に全なびく麗しい圓形  
天幕の紫絨を御徳し  
眩しさを止むか 御空受け去ってゆく

The waving embroidery  
wheel is the image of a beautiful woman  
left in the sky By ignoring the leisure  
of stage backdrop,  
she retains  
the bright and drive the wind away



2005  
臺北縣國際風箏節

交通部觀光局長

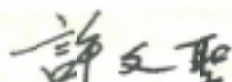
## 局長 序

在臺灣，每到秋季，就可看到成群的風箏在天上爭豔。相傳臺灣的風箏是明代時由福建等沿海地區傳過來。早年位於淡水河兩岸的大龍峒和三重鎮的居民，每年都要進行1次風箏比賽，贏得一方可將對方的風箏與貼在上面的鈔票一起拿走。而在淡水、三芝、石門、金山地區於農曆節也有施放八角風箏的傳統民俗。所以我們可以說：臺北縣自古以來就是施放風箏的最佳之處。

為推動風箏文化在臺北縣地區落地生根，臺北縣政府與本局北海岸及觀音山國家風景區管理處針對不同鄉鎮規劃不同風箏主題活動，讓來自10餘國的國外好手、我國實力頂尖的參賽者及看熱鬧的遊客皆能不限時地參與，齊享北臺灣秋高氣爽「九月九，風箏滿天際」的情景。

除觀看爭奇鬥艷的風箏滿天飛舞外，也別忘欣賞臺北縣美麗的景點，例如：石門鄉的老梅步道、麟山鼻與石門洞等山海美麗景觀，萬里鄉的翡翠灣與野柳地質公園等；還有石花凍、海鮮、鐵觀音茶和肉粽等美食與特產。這些獨特的地方文化也值得大家與風箏一起流連忘返，共同體驗特殊的自然與人文之美。

交通部觀光局長



## Preface By General Director of Tourism Bureau

Each year this time, you can see miles and piles of kites flying way up there in the sky in Taiwan. According to tradition, the invention of kites was from FuJeng and the other bay cities in Ming Dynasty. Residents who lived in TaLungTung and SanChung which are by the Tamshui River would hold a kite competition each year in early days. The winner can take the money of other competitors' and the ones which glued on the kites. And in Tamshui, SanJi, Shihmen, KinShan were used to fly Octagonal Kites in Double Ninth Festival. Therefore, we can say that Taipei County is the best location for flying kites since the early days.

Taipei County works in coordination with North Coast & Guanyinshan National Scenic Area to plan different kite events, on purpose to strengthen and root the kite culture in Taipei County. In this year, we had invited more than 10 kite masters who are from different countries all around the world to join this year's event. Also we had invited our top kite masters and tourists to enjoy this magnificent scenery of "September 9th, kites flying all over the sky in north Taipei.

Except watching the kites flying all over the sky, please remember to visit the fantastic sceneries, like the Laomei Park of Shihmen County, LingShangBi, Shihmen Hole, WanLi County, FeiTsuWan and YeLui Park of Taipei County. And also, don't forget to taste the local cuisines like Stone Flower Jelly, Seafood, TeihGuanYin and the Glutinous Rice Dumpling. These local specialties can be so worthy while for you to come over and over again and share with your friends.

General Director of Tourism Bureau



交通部観光局長

## 局長 序

台湾では毎年秋になると、凧が天空でその美しさを競う姿が見られます。台湾に伝わる凧は明代に福建等の沿海地方から伝えられたものです。初期には淡水河兩岸の大龍峒と三重鎮の住民が毎年1回凧揚げ試合を行い、勝った方が相手方の凧とその上に貼られていた紙幣と一緒に持ち帰っていました。そして淡水、三芝、石門、金山地区には、重陽節に八角の凧を揚げる伝統的な民俗風習があります。ですから、台北県は古くから凧を揚げるのに最も適した場所だったと言えます。

台北県地区に凧文化を根付かせるため、台北県政府と本局北海岸及び观音山国家風景地区管理处は、それぞれの郷鎮で独特の凧をテーマにしたイベントを計画しています。10ヶ国以上の海外からの参加者と我が国の実力トップクラスの参加者、並びにこのイベントを見に来られた行楽客の皆様がいっしょになり、時間と場所の制限もなく、北台湾の天高く馬肥ゆる秋「九月九、凧が天空で吼える」風景を満喫しましょう。

奇や美しさを競う凧が満天を飾る様を見物する以外にも、台北県の美しい観光スポット観賞を忘れないで下さい。例えば、石門郷の老松遊歩道、麟山鼻や石門洞等山海の美しいスポット、万里郷の翡翠湾や野柳地質公園等もあります。他にも、寒天、海鮮、鉄観音茶や肉粽等の美食や特産品もあります。これらの特色ある地方文化はきっと凧と一緒に思い出に残り、特殊な自然と人文の美の共同体験になることでしょう。

交通部観光局長

許文聖

## 縣長 序

石門鄉位屬臺灣全島最北端的鄉鎮，獨樹一格的地質、海岸嶄新的奇石與渾然天成的美景，造就其豐富的觀光資源。

石門沙灘地的風力資源充足，夏秋季均宜施放風箏，自2000年起開始舉辦的臺北縣石門國際風箏節即選在有「風箏故鄉」美譽的此地舉行，活動內容包括各國傳統風箏、特技風箏、創意風箏的展示與放飛、研習與教作。2001年起每年都有一個主題的特別表演展示，例如：2001年邀請紐西蘭PETER LYNN的大型氣囊式風箏；2002年介紹了室內風箏、衝浪風箏（SURFING KITE）；2003年的微型風箏與來自東歐匈牙利的不對稱藝術風箏；以及2004年介紹日本關東地區以及歐美所流行的門風箏、風動地景裝置藝術、風箏空中攝影等。這些活動不但豐富了風箏節的內涵，也獲得大眾及媒體的關注與興趣。

今年除了延續往年的精彩內容，邀請國內、外風箏好手共襄盛舉外，最大的特色莫過於，首度將活動範圍拓展至本縣其他鄉鎮如萬里、板橋、中和等地區，並積極推廣多樣化的風箏運動。希冀藉由國際風箏節的舉辦，讓風箏這項傳統民俗技藝，能與世界接轨，提昇國際能見度，讓它朝多元方向發展，有朝一日成為有特色、永續發展的地方文化產業。

台北縣代理縣長

林錫耀

## Preface By Taipei County Acting Governor

Shihmen, located alongside the Taiwan Strait in the north and near Bamboo Mountain in the south, is the northernmost town in the island. The unique geology, large towering rocks on the shore, and the beautiful scenery enrich the abundant tourist resources. Besides, the natural resources of the wind power on the Shihmen's sandy beach enable everyone to fly the kites during Summer and Fall seasons. Only in this place enjoying a high reputation, 'the hometown of the kites, can the International Kite Festival be held where spectators and fliers can appreciate the most diversity of kites in styles and features.

In year 2001 we had invited PETER LYNN from NZ, to introduce his grand gasbag kite. And 2002 we introduced inner door kite and surfing kite. In 2003 we have mini-kite and Hungarian asymmetric kite. Also in year 2004 we put some popular kites, kinetic art from Japan and the U.S in the event. These are not only enrich the festival, but also won the praises of everyone including the media.

This year, besides we intensify our brilliant programs as previous years, all the domestic and international kite-flying experts are invited. The most attractive characteristic in this event is we first to widen the field of activities sprang up from our local county to other townships such Wanli, Banciao, Jhonghe districts. By holding the International Kite Festival, we hope to make this traditional folk craft connect with the world and increase its international visibility; in the meantime, it could go along in diverse directions and turn into a local cultural industry with characteristics and sustainability in its development.

Taipei County Acting Governor

**Lin Shi Yau**

## 県知事序

石門郷は台湾全島でも最北端に位置する都市で、独特の地質、海岸に高く登える奇怪な岩石や天然渾然とした美景は、豊富な観光資源になっています。

石門の砂浜は風力資源が充分にあり、夏秋の風揚げに最適です。2000年より開催を始めた台北県石門国際風祭りが「風の故郷」の名があるここで行われます。イベント内容には各国の伝統的風、特技風、創意風の展示並びに風揚げ、研修や製作教室等があります。2001年よりは毎年1つのテーマとしての特別なパフォーマンスの展示があります。例えば、2001年にはニュージーランドのPETER LYNNによる大型エアバッグ式風、2002年には室内風、サーフィン風(SURFING KITE)を紹介しました。2003年は微小型風と東欧ハンガリーの不対称芸術風を、そして2004年には日本関東地区及び欧米で流行している戦闘風、風動地景装置芸術、風の空中撮影等を紹介しました。これらのイベントは風祭りの豊富さを内包しているばかりではなく、大衆並びにマスコミの注意と興味を得ています。

今年は、前年までのすばらしい内容を継承して、国内外の風揚げの名手を招待して開催する以外にも、初めてイベントの範囲を万里、板橋、中和等の本県その他郷鎮にまで広げ、多様化する風運動を積極的に展開していることが最大の特色です。この国際風祭り開催を通し、風という伝統的民俗技芸が世界と触れ合うことで、国際的な視野が広がり、多元的な発展につながり、独自の特色を具えるようになり、今後も継続発展する地方の文化産業になることを希望しています。

台北県代理知事

林錫耀

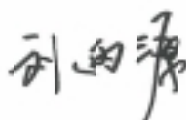
## 石門鄉長 序

石門鄉乃為山、海環抱的鄉鎮，美麗的夕陽，點點的漁船，豐富的漁產和地方特色，再再都是北海岸最吸引人的地方。

臺北縣國際風箏節這個年度盛會，本鄉以最熱忱的心情，歡迎國內外的風箏好手，帶來五彩繽紛的異國風箏，翱翔在蔚藍天空中“爭”奇鬥豔。

石門鄉的好山好水，藉著國際風箏節再次展現風情，提昇知名度，促進本鄉觀光和產業發展。

石門鄉長



## Preface by Shihmen Township Supervisor

Shihmen Township situated in the location encircled by mountains and seas where the lovely declining sun, fishing boats as dots in the river, plentiful aquatic products and local characteristics are the fascinating places in the northern sea shore.

During the International Kite Festival in Taipei County, this yearly distinguished gathering, we, represented for Shihmen Township, are going to devote ourselves to welcome all the kite flying experts from the nation and overseas with the most great warmth. We look eagerly for seeing exotic kites of various colors hovering and vying with each other for their glammers in the azure sky.

Again, the Shihmen township is going to present its beauty with the charming mountains and fresh waters through this festival in attempt to promote the popularity and the advancement in our tourism and industry.

Shihmen Country Mayor

***Lui Lian Yuan***

## 石門郷長 序

石門郷は山と海に囲まれた郷です。美しい夕陽、点々と浮かぶ漁船、豊富な魚介類といったこの地方の特色は、北海岸で最も人を引きつける場所です。

年に一度の盛大なイベントである台北県国際凧祭りにあたり、本郷は最も情熱をもって国内外の凧揚げ名手を歓迎いたしたいと思いをします。色とりどりの華やかな異国の凧が、青い天空を旋回し奇や艶やかさを競うことを期待しています。

石門郷の素晴らしい風景は、この国際凧祭りで改めてその風情を現し、知名度も上がり、本郷の観光と産業の発展を促進してくれることでしょう。

石門郷長

劉的強



《目錄》 Contents ◎目次

局長序 局長序 Preface by General Director of Tourism Bureau	02
縣長序 知事序 Preface by Taipei County Acting Governor	04
鄉長序 鄉長序 Preface by the Shihmen Township Supervisor	06
活動起飛 イベント開催 Event Take Off	
◎記者會 記者会見 Press conference	10
◎風箏珍藏展 風箏收藏展 Kite Collection Exhibition	12
◎風箏闖關遊戲 風の關所突破ゲーム Kite Breakthrough Game	16
◎室內風箏秀 室內風特技ショー Indoor Kite Show	18
◎喜憨兒餐盒義賣 知的障害兒童の弁当バザー Intelligence Disability Children's Bcx Charity Sales	20
◎愛心風箏放飛體驗 慈善風揚げ Charity Kite Flying Experience	22
◎樂透&糖果風箏 ロッタリー風とキャンディー風 Lottery Kite and Lollypop Kite	24
◎鬥風箏 戰鬪風 Fighter Kite	28
◎風箏PK賽 風PK戰(HOT TRICKS SHOOTOUT) Hot Tricks Shootout	30
◎風動地景裝置藝術 風動による可並み裝置藝術(Kinetic ART) Kinetic Art	32
◎石門風味餐 石門料理 Shihmen Cuisine	36
◎國際風箏校園巡禮 國際風キャンパスツアー International Campus Tour of Kite	38
◎各國表演精彩回顧 見事な風ショーの回顧 Event Review	42
活動剪影 写真ギャラリー Photo Gallery	126
大事記 ハイライト Highlights	143
附錄 付録 Annex	146

# 活動起飛 記者會

Event Take Off  
Press Conference  
記者會見

本屆活動共計辦理了兩場記者會，第一場(9月13日)在縣府一樓大廳舉行，由張副縣長子敬主持，現場除了介紹將於中秋節登場義賣的喜憨兒茶盤盒，以及特製的「石門筍有味」創意料理外，還公布最受青睞的情侶風箏及親子風箏票選結果。

第二場(9月28日)記者會則選在白沙灣舉行，當地海天一色的美景，令在場的各國選手忍不住小試身手，遨翔於天際的各式風箏，形形色色、五花八門，可謂「爭奇鬥豔」，著實令現場民衆大開眼界，個個嘆為觀止。



張振山 攝



張振山 攝



張景山攝

Two Press Conferences were held for this event. The first one on Sep. 13 was taken place in the hall on the first floor of Taipei County Government Administration Building and hosted by Chang,Zu-Jing. During the Conferenca, the box charity sales by intelligence disability children and the unique Shihmen Cuisine were introduced. The voting result against the most welcomed Picking Lover's Kite and Family Kits were also announced in the same time.

The second one on Sep. 28 was hold in Baisha Bay (White Sand Beach) Beach. Attracted by the amazing local landscape, the players were tempted and started to warm up for the games. The colorful and diverse kites flying in the sky had made the audience opened up their eyes and felt breathless. What a Vying by Kites show!



親子風箏及情侶風箏

今度のイベントに関わる記者会見が二回あります。一回目は9月13日に、県府1階のホールに行われて、主催者は副県知事の張子敬になりました。紹介内容は、知的障害児童の弁当バザーと石門料理にの詳細の他に、一番狙われたのはカップル用と親子用の投票結果を掲げました。二回目は白沙灣に行われて、美しい風景に誘われて、選手たちは風を揚げてみてしまいました。さまざまな風は空に飛び込んで、そんな立派な景色を見ていた皆様は、息せき切って楽しみました。

# 活動起飛 風箏珍藏展

Event Take Off  
Kite Collection Exhibition  
風收藏展

為使大眾能近距離觀賞風箏，見證風箏的魅力，特於縣府一樓策劃了難得一見的風箏聯展，展出國內知名風箏創作家黃景楨、林宗憲與蘇天臺等人名家風箏作品，還有風箏推廣協會歷年來收藏之美國、馬來西亞、韓國、日本、荷蘭、印度等多國名家風箏，以及公共電視所舉辦的全國中小學風箏製作比賽優勝作品，展場裡各式各樣五花八門的大小風箏，必定讓參觀者有耳目一新的感受。

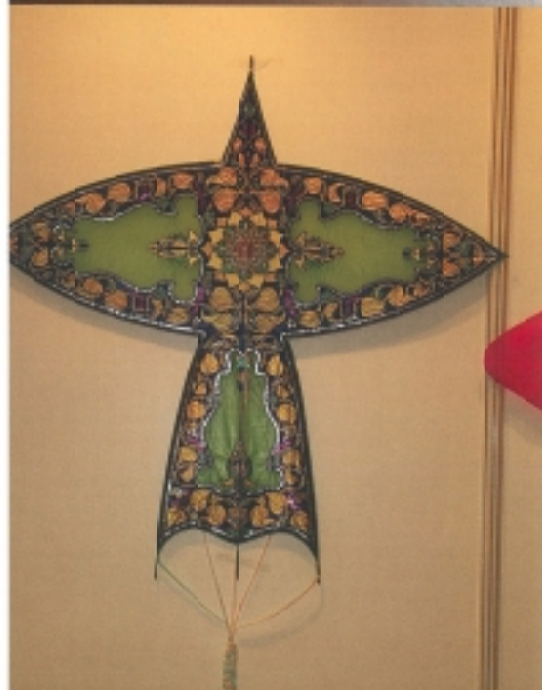


張振山 攝



林宗憲-迷你風箏

To shorten the distance to appreciate kites and their fascinations for the public, on the first floor of County Government we present domestic eminent kite makers' works from Buteo Huang, Lin Chung-Hsien, Su Tien-Fu, the collection over the years with international famous experts' from TWKA (Taiwan Kiteflyers Association), and the winning pieces in the national kite making contest held by PTS (Public Television Service). This new presentation certainly will find yourself in an entirely new world.



蘇天富-紙片風箏

みなさまにもっと近距離で風を觀賞してもらい、風の魅力を知ってもらおうと、国内の著名な風創作作家黄景楨、林宗憲、並びに蘇天富等の風作品を展示します。また風推進協会が歴年收藏してきた国際的名家の風、及び公共テレビが開催した全国小中学校風製作コンクールで優勝した作品も展示しております。參觀された方々に耳目一新の感動を与えることでしょう。

# 活動起飛

# 風箏珍藏展

Event Take Off  
Kite Collection Exhibition  
風箏藏展



張振山 攝



公共電視得獎作品



黃景慎-星空精緻 (張振山 攝)



# 活動起飛

## 風箏闖關遊戲

Event Take Off  
Kite Breakthrough Game  
風收藏展

基於寓教於樂，讓民衆從遊戲中，認識風箏製作原理和知識，體驗風箏DIY的成就感，特安排有趣的闖關活動，包括：找一找（風箏的故鄉）、拼一拼（認識風箏式樣）、綁一綁（骨架裝製）、糊一糊（彩繪題字、貼畫）、放一放（放飛技巧與安全）等五關卡，由石門鄉的風箏媽媽們擔任關主，通過五關者不但可得到自製風箏一支，更可獲得大會準備的闖關禮。現場有許多父母陪同小孩DIY、闖五關，一幕幕親子樂天的景象，使活動會場頓時充滿溫馨的氛圍。



張世昌攝



攝山 攝

On a basis of learning by playing, we hope to give you an overview in knowledge, the principles of kite making, and achievement by experiencing kite DIY. The entertaining activities include "five breakthroughs" such as findings (knowledge of kit hometown), piecing (recognition of Kite styles), tying (tying of framework), gluing (inscription coloring, picture pasting), kite flying (flying skills and its safety). Those who finish all the five breakthroughs will retain the presents prepared by the committee.

楽しみながら学ぶという考えに基づき、ゲームを通して凧の製作原理と知識を得、凧の手作りを体験していただく、面白い関所突破ゲームを計画しました。「探そう(凧の故郷)」、「合わせよう(凧の様式を認識)」、「繋げよう(骨格の製作)」、「くっつけよう(題字、絵を貼り付ける)」、「揚げよう(凧揚げの技巧と安全)」の五つの関所があり、突破に成功すると大会が準備した記念品を贈呈します。



# 活動起飛 室內風箏秀

Event Take Off  
Indoor Kite Show  
室內風箏秀

為減少天候對風箏運動之影響，近來國際間普遍發展室內風箏，國內最年輕的特技風箏團體：石門國中「風之精靈特技風箏隊」，在校長與全校師生全力支持下，由國內知名風箏好手邱國鐘老師率領，將室內風箏結合舞蹈、音樂與戲劇等藝術元素，即使室內無風也無所謂，只要線繩與空氣接觸的位移角度，搭配特殊之技巧與舞動的肢體，風箏依然能在室內翩翩飄動，舞出一場美的風箏饗宴。



張振山 攝



張振山 攝



張振山 攝



張振山 攝

To diminish the effects of weather to the kite flying, the "indoor kite" becomes a general development internationally. Under the famous indoor kite instructor Chiu Kao-Chung's leadership, the team from Shihmen High School, "Spirit of Wind," has presented the show combined with dancing, music and arts. With the kite flying basics plus special techniques & moving bodies, the indoor kite flying performance is just as fascinated.

天候による風揚げ活動の影響を減少させるため、近年來、国際間では室内での風揚げが広く行われるようになってきました。国内で著名な室内風揚げの邱国雄先生が石門国民中学『風の精霊』チームを率いて、室内風揚げと舞踏、肢体、音楽、並びに演劇等の芸術の要素を結び付けたステージを行います。室内で風を揚げるだけでなく、更に美しい芸術の饗宴をお楽しみください。

# 活動起飛

## 喜憨兒餐盒義賣

Event Take Off  
Intelligence Disability  
Children's Box Charly Sales  
知的障害兒童の弁当バザー

飛行的風箏可以跨越語言的隔閡，同樣地愛心傳播也可無障礙，大會在中秋節當天，在中和四號公園現場準備了限量「喜憨兒餐盒」進行義賣，每份茶點餐盒裡均有小月餅、水果酥、法式點心與小風箏，定價一百元，小小的點心裡包含了憨兒們親手捏製的用心與毅力，而當日義賣所得全數捐助財團法人喜憨兒社會福利基金會。

適逢中秋佳節，餐盒的義賣現場熱鬧滾滾，第一個餐盒由ING安泰臺北縣永和服務處經理林進良先生，以三千元的高價標得。林進良經理表示，三千元不僅買到愛心餐盒，也學習到喜憨兒的可貴精神，也希冀以此拋磚引玉，果然引起共鳴，餐盒全數認購出去，還供不應求。





張振山 攝

Kite flying is without language gap and so is charity. On the day of Moon Festival, the Intelligence Disability Children's Box Charity Sales was taken place. The price of each box is NT\$100 and inside are all hand made cookies by Intelligence Disability Children. The income of charity bazaar will be donated to Children Are Us Foundation.

The charity bazaar was quite busy and the first box was sold to Lin Jin-Lian, the manager of ING ANTAI, in NT\$3,000. According to Mr. Lin, the money spent is not only for the snack box but more important the spirits of the mentally disadvantaged children. Thanks to Mr. Lin's full support, all of the snack boxes were sold out that day.

飛んでいる風は、言葉の壁が越えられて、そして、愛を散布することに壁がなし。中秋節の日に、中和4号公園に、知的障害者が作った点心箱の慈善バザーが行われました。バザーの全収入は、喜兒社會福利基金會に寄付します。

一番最初の点心箱は、3千元でING安泰の林進良さんが買いました。林さんは、点心箱だけではなくて、点心箱を作った子供たちの貴重な精神も習いました。その日、点心箱は全部売切れてしまいました。



張振山 攝

# 活動起飛

## 愛心風箏放飛體驗

Event Take Off  
Charity Kite Flying  
Experience  
慈善風箏放

風箏是沒有學習障礙的一種運動，只要細心與耐心，一定可以成功飛天。今年的系列主題活動之一就是「為憂愁兒圓一個飛行夢」，這也是憂愁兒們第一次嘗試風箏彩繪與施放的經驗。大會於9月18日中秋節當日提供嫦娥風箏免費索取，希望藉著風箏的現場彩繪、放飛，讓憂愁兒與一般民眾自然融合與相互協助，發現彼此優點，消滅歧視與偏見，瞭解尊重生命的真諦。



張榮山 攝



Flying kite is a sport without learning barriers. A successful kite flight needs only the scrupulosity and patience. One of the themes this year is called " Make Flying Dream Come True for the Intelligence Disability Children." This is also the children's first experience to try Kite Colored Drawing and flying. On the day of Moon Festival, the Chang E Kite was given away for free for the public to color and to fly the kites with the Intelligence Disability Children. By having fun together, the mutual prejudice and disparagement shall disappear and the true meaning of life shall be realized and respected.

風揚げの学習障壁がない運動で、何回の練習をすれば、上手になれることです。今年、「知的障害児童の飛行夢を実現しよう」と名づけたテーマの陰で、子供たちは初めて風彩りと風揚げを試しました。9月18日中秋節の日に、ゲストに無料風を渡って、一緒に風を作って、お互いの偏見を削除し、まっとう命に含まれた含意味を発見。



張振山 攝

# 活動起飛

## 樂透 & 糖果風箏

Event Take Off  
Lobby Kite and Lollypop Kite  
ロッターリー風とキャンディー風

延續去年頗受歡迎的糖果風箏，今年再度登場的除了紅毛猩猩風箏及馬來西亞代表團的演出外，還新添了來自日本團隊的助陣，看他們大顯神通一展特技，讓現場的小朋友追逐從天而降的五顏六色糖果，大人們則接取由蒼穹中飄落的樂透彩券，不分老老少少，均能自在地享受天賜的大驚喜。





黃丁盛 攝

Lollypop Kites Are Back! Also in this year, we again have the Orang Utan Kite and team from Malaysia. Our new friends from Japan had brought us their specials to keep the kids running for candies and the adults for the lottery tickets falling from the sky.



糖果風箏

去年と同じように、キャンディー風はやはり大人気です。今年、再登場のオランウータン風とマレーシア代表の演出とともに、日本からの代表も応援に来ました。子供たちは、空から落ちたキャンディーを追い掛けて、そして、大人たちは宝くじを追い掛けて、人々は喜びました。

# 活動起飛

## 樂透 & 糖果風箏

Event Take Off  
Lottery Kite and Lollypop Kite  
ロッターリー風とキャンデー風



張振山 攝





# 活動起飛

## 鬥風箏

Event Take Off  
Fighter Kite  
戰國風

所謂「鬥風箏」是指兩只以上的風箏，利用急速放線時會產生旋轉的特性，順勢纏繞對手風箏的施放線，再以急速拉線割斷對手的風箏線為優勝，所以又稱為「風箏的集體械鬥」，有的還會在線上沾玻璃粉，讓風箏格鬥更加激烈。

鬥風箏的類型是歸屬於單線風箏的一種，為求靈活性，大多不加尾線，故操控難度較高，也因此可看出玩家精湛的技術。以外觀而論，南洋多以菱型（Diamond）為基礎，發展出各種變形，日本、韓國則以方形風箏為主，歐美式的鬥風箏是由日式鬥風箏發展出來，以日本傳統六角風箏為主。



張振山 攝



張振山 攝



張振山 攝



張振山 攝

Fighter Kite is the game of two kites fighting with each in the sky. The kite that cuts the rival's thread wins the game and therefore it's also called the kite's group fighting. Some players will use glass power on the thread to make the fight even more excited.

Fighter Kite is one kind of single-line kites. To pursuit a great flexibility, most of the kite tails are removed; its high operating difficulty, therefore, presents fliers' skillful techniques. For their outer features, most fighter kites in South Asia appear in a "Diamond" form, a basis that develops all kinds of forms later. Further, while the "square kites" in the kite fighting are widely used in Japan and Asia, the Euro-US fighter kites is developed from Japanese fighter kites on the basis of a six-sided form.

風競争に使われる凧は単線凧の一種で、その機敏性を求めるため、多くは尻尾をつけません。従って操作が難しく、プレイヤーの洗練された技術を見ることができます。外観を比べると、南洋の凧は菱形(Diamond)を基礎として各種の変形に発展しているのに対し、日本、韓国は方形凧を基礎としています。欧米の競争凧は日本式凧から発展しており、日本の伝統的六角形凧をメインにしています。

# 活動起飛

## 風箏PK賽

EVENT TAKE OFF  
HOT TRICKS SHOOTOUT  
風PK戰

今年首度安排的「風箏PK賽」，最令現場民衆大呼過癮。規則是國內組與國際組各派出選手挑戰，採一對一的對抗方式，在完全不知道大會準備什麼樣樂曲的情況下，隨性地跟著現場播放的音樂節奏，即興演出三分鐘，參賽者必須在樂曲轉換前，使出渾身解數，以技術及肢體表演取悅現場民衆，真正考驗每位選手技巧與臨場反應能力，增加風箏放飛的趣味性。

參賽的選手們個個聚精會神，以便秀出最精湛的技術與創意。因海邊的風向相當不穩定，也增加了選手表演的困難度，一不小心就會發生線繩打結，或是風箏折翼等失誤，但已讓在場民衆驚聲連連，莫不報以熱烈的掌聲。



張振山 攝





The HOT TRICKS SHOOTOUT for the first time has attracted all the attention this year. The rule is that both of the Local and International Teams have to send out one player to play one to one. The players have to perform extemporaneously for 3 minutes and to please the audience with their techniques and body movements. It's a challenge for the players and also a perfect game to make the kite flying more interesting.

The players have to concentrate in order to demo their techniques and creativities. However, the unstable wind blow on the beach has made the performance more difficult. The mistakes like broken winds or knotting happened easily, but the audience still gave their hands without hesitations.

今年、初めての風PK戦は大人気でした。国内と外国選手たちは、一対一の試合でした。3分間の即興パフォーマンスです。その音楽が流れてきたら、ゲーム参加者は楽曲が切替わる毎に全身を使って、この楽しいゲームをお見逃しなく！

# 活動起飛

## 風動地景裝置藝術

Event Take Off  
Kinetic Art  
風動による町並み  
装置藝術

風箏的世界裡，有一群人從玩風箏中逐漸轉而玩「風的形狀」，藉由對風的了解，運用風箏與空間的特性，創造出各式的風動裝置物，搭起風與自然的對話橋樑。

今年法國的Jean-Paul Richon，和德國的 Tomas Jeckie & Kisa，以及美國的 David Wagner 聯合創作，推出一場風動藝術的聯展饗宴！他們把帶來最新的作品，不只將會場妝點的美麗燦爛，9月29日特別到野柳地質公園，透過裝置藝術品的展示，搭配天然的美景，令人讚嘆不已。



風動影舞者



In the world of kites, some people are more interested in "The shape of Wind". By using the wind, kites and spaces, they've created all kinds of air blow installation to connect the wind with the nature.

This year's Kinetic Art Work was collaborated by Jean-Paul Richon from France, Tomes Jeckle & Kisa from Germany and David Wagner from USA. With the latest work they presented, it has brightened the party and on Sep. 29 in Yeh Liou Geopark, the perfect combination of art work installation and the natural landscape has made everyone acclaim for their amazing work.



今年はフランスのJean-Paul Richon、ドイツのTomes Jeckle & Kisa、アメリカのDavid Wagnerが共同で制作した風の饗宴です。彼らの最新作品は現場で装置します。これらの装置芸術品の展示を通して予期できることは、今年の野柳地質公園は十分に綺麗だということです。

活動起飛

風動地景裝置藝術

Event Take Off  
Kinetic Art  
風動による町並み  
装置藝術





# 活動起飛

# 石門風味餐

Event Take Off  
Shihmen Cuisine  
石門料理

這次活動除了風箏競技外，宣傳石門鄉的特色美食也是重點之一。為了推廣台二線石門風味餐的市場，特別研發「石門等有味」的健康創意料理，嚴選石門當地特產：新鮮海產、石花凍、甘甜觀音茶等食材，一一入菜，製成「觀音魚泡飯」、「海鏡花蟹蛋」、「浪花逐軟絲」、「石花果冰杯」及「石門奶芋頭」等菜色，讓大家吃得健康又美味，研發這套食譜的廚師，也親自至石門指導餐飲業者，提供給當地業者新的選擇。



爭鮮逐風箏



風味餐教學



等鮮逐浪費



風味餐教學

In addition to the kite athletics, the promotion of Shihmen Cuisine also plays an important role. The healthy and creative meals called "Shihmen Taste" was developed by using only the local famous materials including fresh seafood, Stone Flower Jelly and Teih Guan Yin Tea, etc for cooking. The dishes like "Guan Yin Fish Rice", "Salty Crab Eggs", "Cuttlefish", "Stone Flower Ice" and "Shihmen Sweet Potato", etc. are all healthy and delicious. The chef of this recipe was personally in Shihmen to give a lecture for the local restaurants as a new option.

風競争以外に、石門料理の宣伝もポイントです。石門料理をもっと普及になれるように、「石門の味」というヘルシー料理を開発されました。海鮮、石花寒天と観音茶などの石門現地の特産しか使わないです。「観音魚お茶漬け」、「かに玉子」、「コウイカ」、「石花果アイス」と「石門甘芋」などの料理を、健康的に召し上がらしましょう、

# 活動起飛

## 國際風箏校園巡禮

Event Take Off  
International Campus Tour of Kite  
國際風箏キャンパスツアー

為落實風箏教育向下紮根之目的，讓莘莘學子從小有機會觀摩風箏技藝，進而學習欣賞、親近風箏，今年特規劃國際風箏的校園巡禮活動，在9月26到30日期間，邀請國外風箏選手走入校園，蒞臨本縣的石門國小、石門國中、鄧公國小、江翠國中、北新國小、秀朗國小等校，親自教授風箏製作，並示範精彩的室內風箏秀。



室內k1sa魚群



For the children to realize the kite knowledge and techniques as well as to appreciate the kite art from the early age, this year we've planned an International Campus Tour of Kite from Sep. 26 to 30. In this duration, the foreign kite players were invited to visit many schools in Shihmen for Kite Making Workshop and demonstration of indoor kite shows.



子供たちが小さい時から、凧の技術を勉強させるように、今年、国際凧キャンパスツアーを計画しました。9月26日から30日まで、外国選手たちは、県内の学校に凧作りを教えて、室内凧ショーも見せていただきました。

# 活動起飛

## 國際風箏校園巡禮

Event Take Off  
International Campus  
Tour of Kite  
國際風箏校園巡禮





# 各國表演精彩回顧

Event Review  
見事な風シヨリーの回顧



## 美國/USA/アメリカ Robert Yen

看不出來他是年過七旬的老人，卻仍擁有年輕人般的體力。Robert對於風箏的熱情、執著與喜愛，讓他有堅強信念與毅力，能帶著風箏走過大江南北，踏遍世界各地！近年來擔任著名風箏廠 NEW TECH KITE的顧問，以其獨特的敏銳度為風箏注入新生命。今年更為本屆的風箏節研發滑翔翼風箏，且看看這位大師為眾人帶來的風箏新玩意兒。



張敬山 攝



You can never tell a person with his energy is already 70 years old. Robert's passion, enthusiasm and love for the kites has made him to bring his kites to all over the world. He is the consultant of NEW TECH KITE, the well-known kite maker, and continuously brings the new spirits to kite making with his unique sense. This year, he brought to us the most advanced hangliding kite and we can't wait to see the new idea from this master.



若者の体力を持って、七十歳の年寄りが見えませんでした。Robertさんは風に夢中になって、いつも風と一緒に世界各地へ旅に立ってしまった。近年、NEW TECH KITEの顧問として、風に新しい生命を与えました。今年、この師匠の作品もお楽



## 美國/USA/アメリカ Kathy Nixie

Kathy擅長以竹子與紙作風箏，曾於1996年得到「最佳傳統素材使用」者的榮耀。除此之外，迷你風箏也難不倒她！今年Kathy 除帶來她所製作的大型風箏外，也在現場教作風箏。

Kathy很熱情，現場教作紙老虎風箏非常受歡迎，不管大人或小孩，每個人掩不住心中的快樂，拿起畫筆努力地描繪出心目中最美麗的色彩，看到Kathy耐性十足地為在場的大小朋友講解風箏製作的竅門與樂趣，真是樂在其中。



張依山 攝



Kathy is specialized in the kites made by bamboo and paper. In 1996, he was awarded by "The Best User of Traditional Materials.". Besides that, she is also the expert of mini kites. This year, Kathy will bring to us her large kite and give a kite making demonstration.

Kathy is a very warm person and her lecture of tiger kite is very welcome. Adults or kids, everyone is happily working on their own kites. What you see is that Kathy patiently explains to everyone about the tricks and pleasures of making kites.

Kathyさんが竹と紙で作られた凧は得意です。1996に、「伝統素材の最優秀使用者」の栄冠を得たこともあります。ミニ凧も、ラージ凧も問題ではなく、今年、Kathyさんは大型な凧を持ってきました。ちなみに、Kathyさんの個人凧作り授業もありますよ。

Kathyさんが明るくて、トラ凧の作り教室も大人気です。いつでも、Kathyさんが親切に凧作りを教える姿が見えました。

# 各國表演精彩回顧

Event Review  
見事な風ショーの回顧



張振山 攝



張振山 攝



張振山 攝



張振山 攝



## 美國/USA/アメリカ Gregory Kono

今年美國風箏基金會依然熱情相挺，邀請其年度風箏大師 MR. Gregory Kono 來臺共襄盛舉。Mr. Kono 的作品饒富童趣，充滿想像力，擅長運用傳統的紙和竹子，即可創作出各式各樣的魚型風箏，看著魚群翱翔於天際，不禁令人美饜！Mr. Kono 在風箏節期間，除了表演之外，也進行了風箏教作及講座，頗受同學們的好評。



Mr. Gono 手工染繪面非常精緻



張振山 菊



Same as always, the American Kitefliers Association (AKA) has invited Mr. Gregory Kono to our event. Mr. Kono's work is full of fun and imagination. With the materials of bamboo and paper, he creates many fish kites. Everyone smiles when you see the fishes swimming in the sky. During this even, Mr. Kono's performance as well as the Kite Making Workshop both won the high reputations.



張振山 攝

張振山 攝

今年、AKAの誘いで、Gregory Konoさんは台北に来ました。Konoさんの作品は想像力が溢れています。得意な竹と紙を使って、さまざまな魚凧が作られます。凧揚げの演出のほかに、Konoさんの凧製作教室も大好評です。

# 各國表演精彩回顧

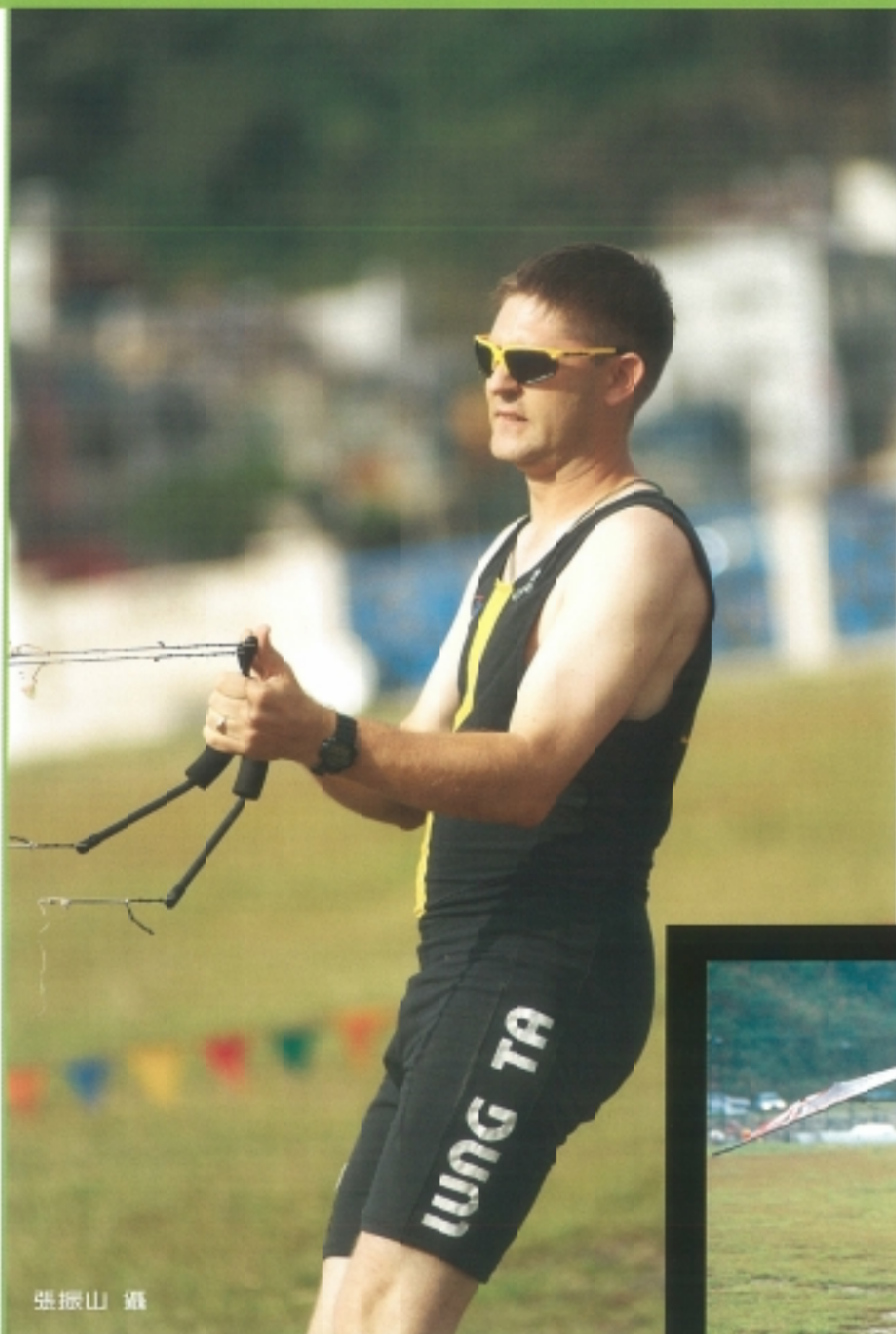
見事な風ショーの回顧  
Event Review



## 法國/France/フランス Lung Ta

來自法國的LUNG TA 是法國著名的特技風箏隊，曾連奪兩屆歐洲國際風箏大賽的冠軍，不管在任的天候狀況，都能準確地完成任務。團員中 Marion Hurel與Thierry He aine是法國人，而 Stephen Hoath則是英國人，雖然彼此個性不同，但是默契十足，好得沒話說，各自站定位後，待音樂一揚起，只見有的往前，有的往後，有的拉緊，有的放鬆，雖然各自動作不同，各自有其對抗風的力量，但就是這麼奇妙，空中的風箏飛翔的姿態卻是如此整齊劃一，不愧是一流選手！

今年，Lung Ta 又來囉！已經五度來臺的Lung Ta，非常努力地要克服大會場地的先天不足處，以最佳的默契與精彩的表演，讓在場民衆拍案叫絕、大開眼界！



張振山 攝



黃丁盛 攝



黃丁盛 攝

Lung Ta is the most famous stunt kite team in France and is the two times champion team of European Kite Contests. The team members of Mr. Marion Hurel & Thierry Heain from France and Mr. Stephen Hoath from UK make the perfect combination. The individual but consistent body movements create the magic performance and proved that they're No.1.

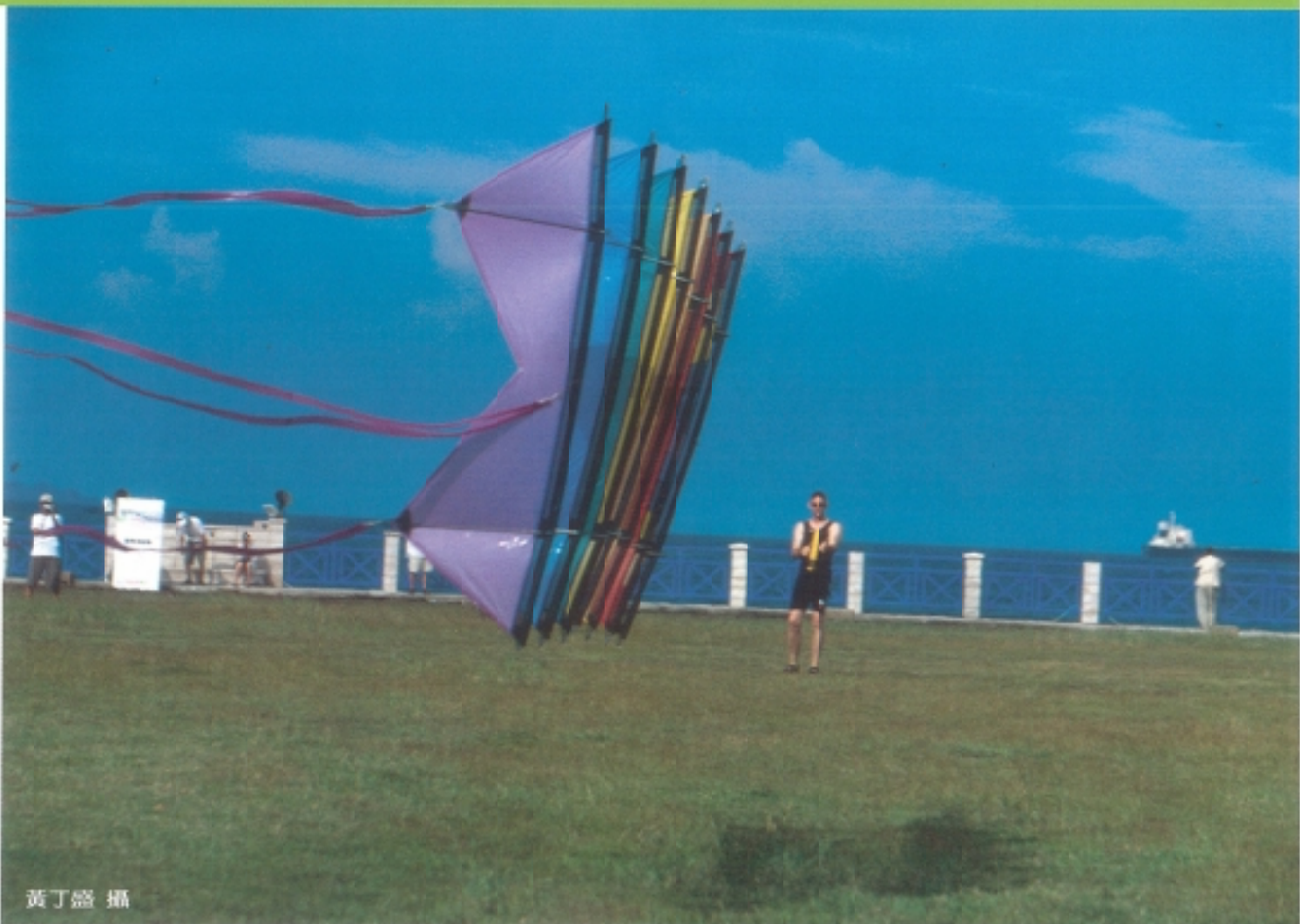
Lung Ta is coming to Taiwan again this year for the fifth time. In spite of the limits of the venue, they'll again bring to us their best performance for everyone to enjoy.

フランスからのLung Taはフランスに有名なスタント風チームで、2回のヨーロッパ国際風大会のチャンピオンを得たこともあります。フランスからのMarion HurelさんとThierry Heainさん、そして、イギリスからのStephen Hoathさんを三人で、最高の組み合わせになってきます。

今年、五回目台北に来たLung Taは必ずもう一度、立派な演出を見せていただけますよね。

# 各國表演精彩回顧

Event Review  
見事な風ショーの回顧

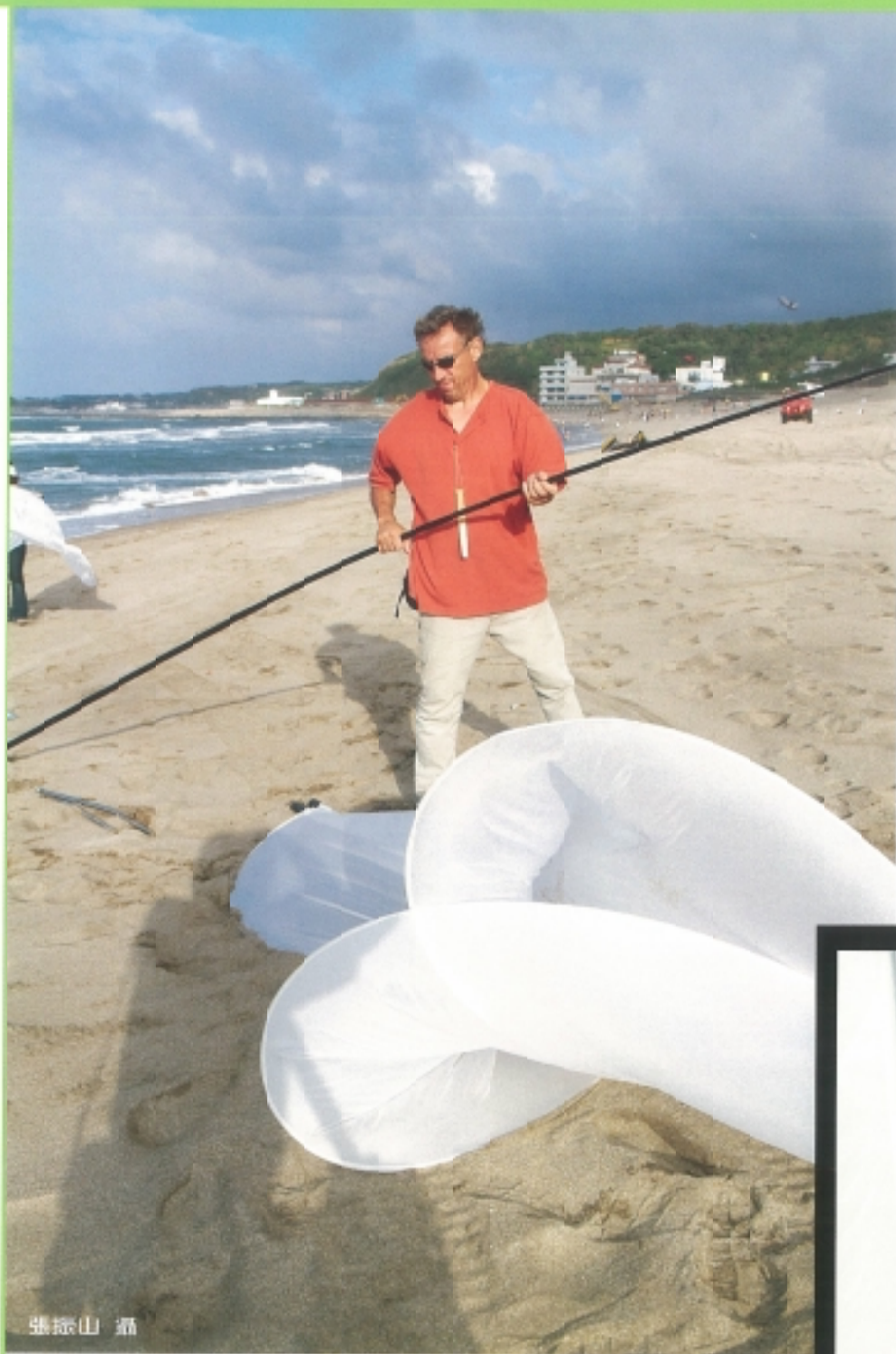






## 法國/France/フランス Jean-Paul Richon

「風」和「地景」是他創作的主要靈感來源，作品類型有風車、風動設計、雕塑、旗幟等，曾應邀參加許多與「風」相關的各式活動、研討會，並舉辦多次作品展。去年他所帶來1,000支色彩鮮豔、花瓣造型的風動裝置物，並配合施放名為「眼睛」的風箏，讓大會現場頓時鮮活了起來。今年他帶來的風動作品，雖然沒有五顏六色的色彩，但是純白的線條自然擺動，是會場中最顯眼的藝術品。



張松山 攝





張振山 攝



張振山 攝

"Wind" and "Landscape" are two sources where his inspirations coming from. His work covers windmills, air blow designs, sculptures & flags, etc. He was invited to many events and seminars related to the "Wind"; also his work was exhibited for many times. Last year, he brought to us 1,000 units of colorful air blow installations and flew the kite named "Eyes" for us. The whole event was freshened up by his work if you still remembered. Unlike last year, the work he prepares for us this year is with pure white lines and immediately becomes the most conspicuous artwork in the event.

「風」と「地景」はJean-Paulさんの靈感の源です。彼の作品は、風車、風動デザイン、彫刻や旗までも含まれていました。風に関わりのあるセミナーを何回も出て、作品展覧会を何度もしました。去年に、千個以上華やかなの作品を展示されてしまった。今年、白い線だけをつかっている作品は、会場に一番注目されれた芸術品になってきます。

# 各國表演精彩回顧

Event Review  
見事な凧シミーの回顧



黃丁盛攝



孫振山 攝



黃丁盛 攝



## 法國/France/フランス Ramlal Tien

同樣來自法國的Ramlal，「優雅」、「趣味」等詞最能形容代表他表演的內容。他的單線、串聯的白色立體葉子風箏一出場，便吸引了全場眾人的目光，因為葉身採用立體造型，以單線方式串聯了三片葉子，如何在藍空中維持平衡相當耐人尋味處，何況還要風箏能在空中自在優雅的放飛！這就是Ramlal的技巧令人感動處的地方。

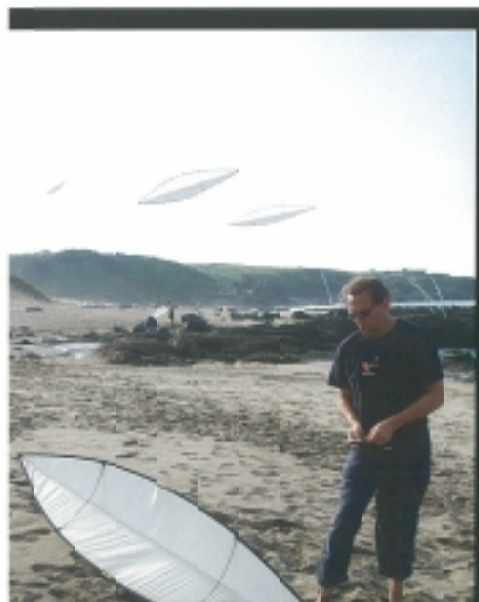




Ramlal also from France with his work speaks for "Elegance" and "Fun". His three-dimensional kite in leaf shape has attracted everybody. It takes quite some techniques to keep this three-dimensional kite in leaf shape balanced and to fly gracefully in the sky. No doubt, this is how Ramlal touches your hearts.

フランスからのRamlalさんにとって、「優雅」と「趣味」は彼の作品の精神です。立体的な白い葉の風が出ると、すぐ人の目を覆んでいた。空に風のバランスを保つ技は、一番注目されたことです。

張景山 攝



# 各國表演精彩回顧

Event Review  
見事な風シヨ一の回顧

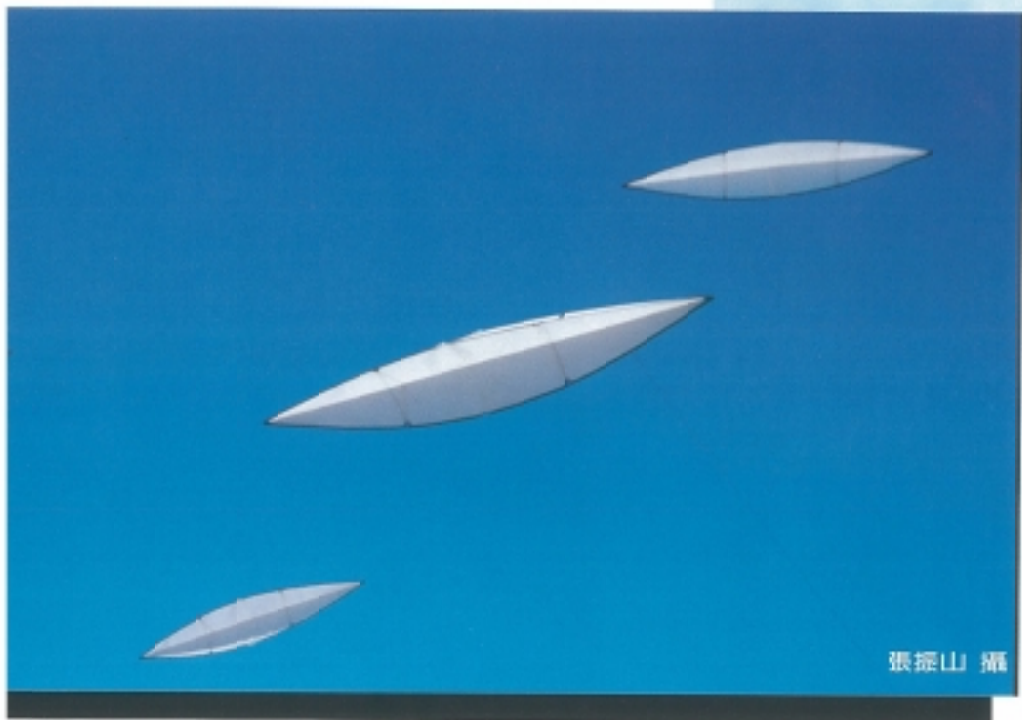


5月11日 晴





黃丁盛 攝



張探山 攝



## 法國/France/フランス Gregory Reynes

曾是歐洲盃特技風箏賽的冠軍選手的Gregory，是這二年來風箏場上的明星，這次還放棄歐洲盃比賽，選擇來台與老朋友會面。年紀輕輕，但表演中充滿了法國人與生俱來的浪漫與優雅氣息，隨著樂曲的旋律，精準地傳達音樂背後隱藏的情緒與意境，魅力不言可喻！不同於團隊表演慣用的雙線三角翼風箏，而是以操作性更佳的「四線風箏」來展現風箏操控的細膩之處。精準、穩定的飛行，動作一致性的保持度，俐落的飛行轉角動作，以及乾淨的滑翔與停止動作；無論在有風亦或無風狀態，總是可以成功地讓空中的風箏維持優雅的飛行，御風而行輕鬆自在。



張振山 攝





在石門國中表演室內風箏



張振山 攝

Gregory was the champion of European Stunt Kite Contest and also the star player in kite contests for these two years. This year, he quits the European Contest and decided to join us in Taipei. He is very young but his performances are full of romantic and graceful French touch. Along with the music, he precisely expresses the emotions & scenario behind it. The four-line kite shows the exquisite techniques of kite control. The stable flying, balance control, agile turning and smooth sliding and stopping have made the kite flying a piece of cake.

ヨーロッパスタント風箏競技大会のチャンピオンとして、今、風コンクール世界に人気のあるスターです。今年、ヨーロッパの試合をあきらめて、台北に来ました。彼の演出は、フランス人特有の優雅とロマンチックな雰囲気が出て、魅力満々でした。別のチームと違って、「四線風」を使って、風を優雅に飛行させて、完璧な演出になります。



## 法國/France/フランス Loic Meunier

來自法國的年輕選手，卻有著超齡的專業演出。是法國著名1' Atelier風箏設計公司的專屬選手。非常具有古典氣質的外表，是今年的人氣王。由於是首次來台，為了要讓民衆欣賞到最精彩的表演，就算是泡在水裡，也要賣力演出。



黃丁盛 攝





在石門國中表演室內風箏



張振山 攝

This young player from France is with mature performance. He is also the contract player for the famous French kite design company named l'Atelier. His classical style has made him the MVP of this year. To make sure for the public to see his best performance, he promises to give it all out.

フランスからの若選手ですが、演出は円熟です。フランスに有名な風設計会社のl' Atelierの契約選手です。台湾のことは初めて、最高のパフォーマンスを見せるため、一所懸命頑張りました。

# 各國表演精彩回顧

Event Review  
見事な風シヨエーの回顧



## 馬來西亞/Malaysia/ マレーシア

馬來西亞的風箏又稱月箏，有新月、半月和滿月等……相傳古時放風箏是為了向稻神致意。當你看著各式風箏翱翔藍天時，所發出“哇……”的讚嘆聲時，偷偷告訴你！馬來西亞的風箏就叫「-XY」！

今年的隊伍是來自柔佛省的代表團，他們也是每年舉辦Pasir Gudang 國際風箏節的主辦單位。Pasir Gudang國際風箏節也是國際非常著名且受歡迎的風箏節！今年再度來臺進行經驗交流，他們除了帶來具有民族風味的傳統風箏外，也帶來引人注目的大型風箏助陣，代表團中的靈魂人物-李先生 (Mr. Lee, Poi Long)，還能為大家鉅細靡遺地解說，每一隻大風箏背後的動人故事喔！



黃丁盛 攝





張登山 攝



黃丁盛 攝

The kite in Malaysia also named the moon kite in different shapes as full moon, and half moon, etc. It says that flying kites in old days was to show the respect to the Rice God. By the way, the "Wow" sound people made while watching the kites flying in the sky similars to the Malaysia name of kite in "I-WU-A".

The team of this year is from Johor, Malaysia and they are also the host of the annual Pasir Gudang Kite Festival that is one of the most famous international kite festivals. The Malaysia team is in Taipei again for experience exchange and together with them are the folk traditional kites as well as the outstanding large kites. Mr. Lee Poi Long, the team leader, will explain to the audience about the touching stories of each kite.

マレーシアの凧は月凧とも言えますが、半月や満月などの形があります。古いときに、稲荷に尊敬を伝える為に、凧を揚げました。凧揚げを觀賞中、ワアを出す人がたくさんいまして、マレーシア語の凧は、「いうわ」といわれてしまった。

今年、ジョホールからのチームは、有名なPasir Gudang国際凧祭りのスポンサーです。経験を交換するために、また台北に来ました。今回、民俗凧の凧だけではなくて、大型の凧も注目されました。中心人物の李さんは、凧の物語を詳しく説明しますように、お楽しみに。

# 各國表演精彩回顧

Event Review  
見事な風ショーの回顧



## 新加坡/Singapore/ シンガポール

新加坡風箏協會成立於1982年，他們的標誌是“鷹”字，外面環繞著一隻馬來風箏「一X丫」。“鷹”表示風箏起源自中國，是英勇的象徵，而馬來風箏則代表著宗教信仰。新加坡風箏協會是我們的最佳夥伴之一，Gadis 更是一路相挺，今年由Gadis領軍的團隊，帶來新的作品和大家一起FUN風箏！



黃丁盛 攝



張振山 攝

The Singapore Kitefliers Association (SKA) was started in 1982 with the symbol of the Character " Hawk" surrounded by a Malaya Kite named "I-WJ-A". The "Hawk" tells that the kite was originally from China and stands for heroism. On the other hand, the Malaya Kite means their religion. SKA is always one of our best partners and Gadis, the team leader, has brought his latest work and is ready to FUN the kite with us.



張振山 攝

シンガポール凧協会が1982年に成立し、象徴は、「いうわ」といったマレー凧に囲まれた鷹です。鷹の意味は、鷹の孫は中国で、勇気な象徴になります。そして、マレー凧は宗教を示すことです。先頭に立ったGadisさんが導くシンガポール凧協会は今年もびっくりさせますよね。



### 荷蘭/The Nether lands/ オランダ Otto Vossen

從媽媽做的第一支風箏開始，就與風箏結下了不解之緣。1988年買了第一隻風箏，自己DIY之後，便一頭栽進風箏的世界！2003年開始決定以風箏設計製作為志業，將風箏的樣式、色彩、設計以及藝術與文化意涵傳遞出去。Otto認為，風箏節時，許多人的眼光都被這些造型多變、色彩鮮豔的各式風箏所吸引，所以「風箏」是應該被賦予藝術傳遞的「任務」。從1996年到2004年，Otto每年均設計了一個主題，例如：2001年的「Feeling of the Wind風的感覺」；2002年「The Surprise of Black and White黑與白的驚喜」；2003年「Kissing the sky 親吻天空」以及2004年的「Art to Remember 值得記憶的藝術」，就是將那些年輕早逝畫家們的作品縫製在風箏上…。繼去年特地為臺灣創作的「臺灣玫瑰」後，今年帶來全新的作品- BEAUTIFUL PEOPLE。



張振山 攝



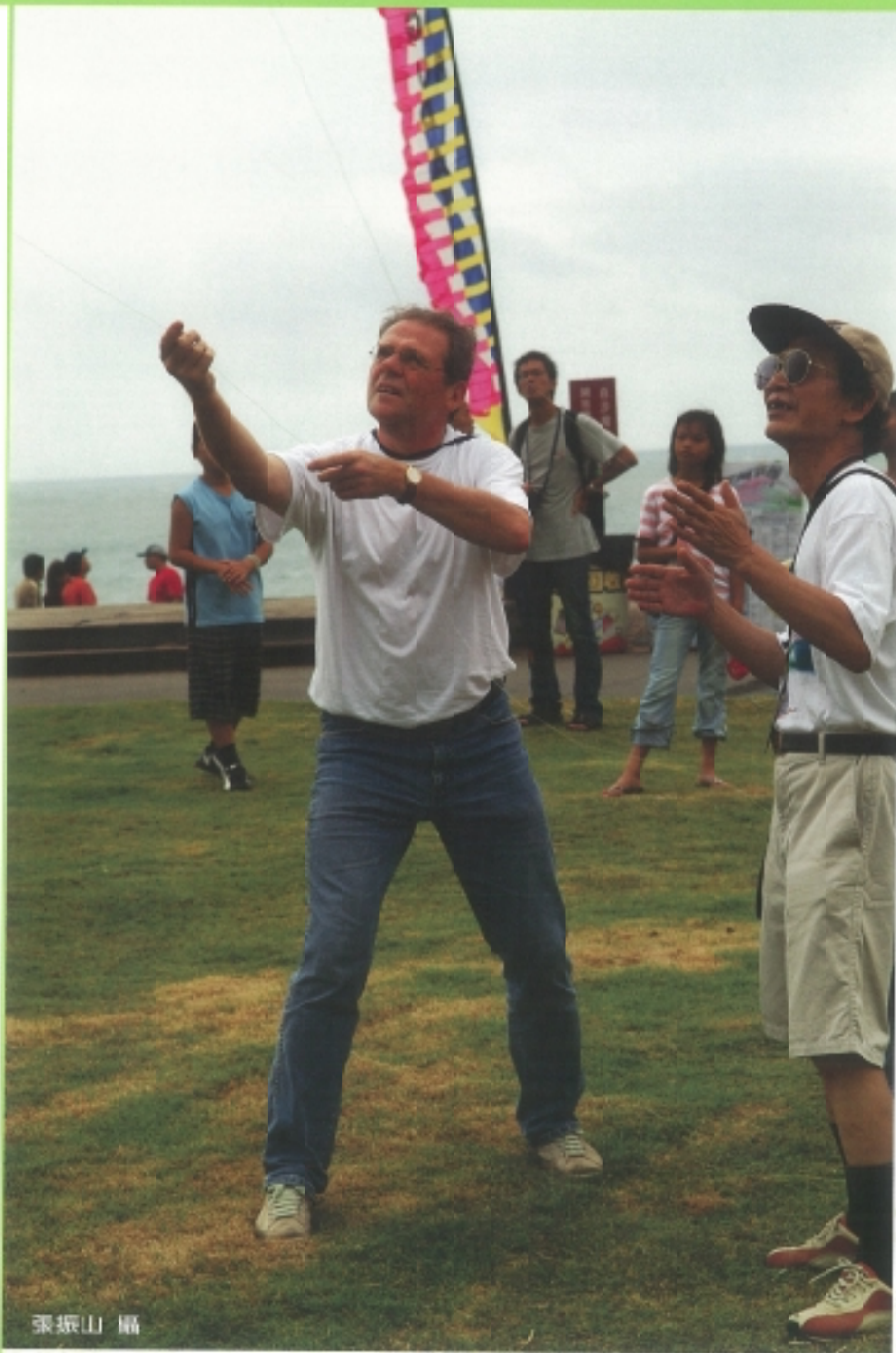
His destiny with kites was started from his first kite made by his mother. He fell in love with kites after DIY his first kite in 1988. In 2003, he decided to make kite design his lifetime career and wished to deliver the messages about the shapes, colors, designs, art & culture of kites to the world. According to Otto, the public was attracted by the diverse and colorful kites during the kite festivals and therefore, the kites are obliged for art dissemination. Starting from 1996 to 2004, Otto designed a theme for each year; for example, "Feeling of the Wind" in 2001, "The Surprise of Black and White" in 2002, "Kissing the sky" in 2003 and "Art to Remember" in 2004. He took the work from the painters that died in young age and used them on the kites. In addition to the "Taiwan Rose" designed especially for Taiwan, this year he'll bring to us the brand new work - "Beautiful People".

風に関わりのあることは、母親が作った最初の凧をもらった時から始まりました。1988年に、ドイツユアセルフの凧を完成した後、凧の世界に落ち込んでしまいました。2003年から、凧設計を一生の仕事として、決めました。1996年から2004年まで、毎年各テーマを作りました。例えば、2001年の「風の感じ」や、2002年の「黒と白の驚き」、2003年の「空をキスして」、そして2004年の「覚えられる価値がある芸術」などがあります。去年、台湾の為に「台湾のバラ」を作って、今年のテーマは新たな作品 - 「美しい人々」があります



荷蘭/The Nether lands/  
オランダ  
Wim & Jo Ke Tigchelaar

Tigchelaar夫婦是今年荷蘭代表隊的新夥伴，為了首次來臺的表演，花了半年時間特別準備。夫妻倆熱情且開朗的個性，在在反映於他們所設計的風箏上。Wim本身是銀行經理，公務繁忙之餘，特地排假來台參與這場風箏盛會。



張振山 攝



張振山 攝



張振山 攝



Mr. and Mrs. Tigcheaar are the new members of the Netherlands Team. They've spent 6 months to prepare for their first performance in Taiwan. Both of them are warm and open-minded and their kites reflect the same. Wim is a busy bank manager and has to take off from work for this special event.

Tigchelaar夫婦はオランダチームのニューメンバーです。台湾に、デビューの演出だから、半年を掛かって準備しました。夫婦の明るい性格が凧作りに映しています。Wimさんはこの凧祭りに参加するために、勤めてる銀行から休日を取ってしまった。

# 各國表演精彩回顧

Event Review  
見事な風ショーの回顧



## 荷蘭/The Netherlands/ オランダ Stephen Versteegh

為2000至2003年荷蘭雙線特技風箏個人組的冠、亞軍，也名列2000至2004年歐洲盃雙線特技大賽前五名。他的風箏啓蒙相當早，印尼裔的父親專精於鬥風箏的製作，豐富多元的印尼風箏文化自幼植根於Stephen的生活中。因此，Stephen不僅玩風箏，也主辦過多次的風箏大賽，還撰寫風箏專欄，並設計了多款風箏，在歐洲的風箏市場占有一席之地。被主辦單位暱稱為「黑皮」的Stephen，能文能武且多才多藝，是個不可多得的風箏好手。



張堉山 攝

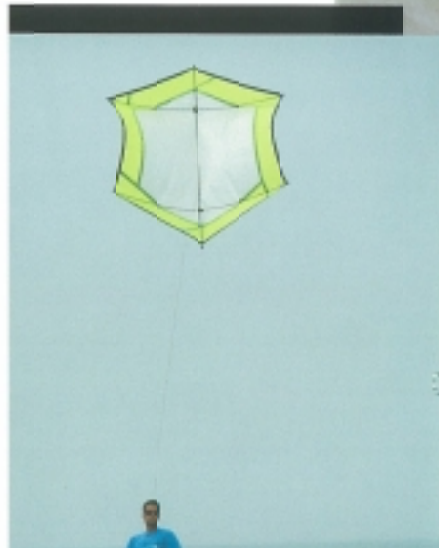




張振山 翁

Stephen Versteegh was the champion and the second place of the Dutch Stunt Kite Contests from year 2000 to 2003. He is also the top no. 5 of European Cup. His contact with kites started when he's still very young. His father was the maker of fighter kites and therefore you could say that he grew up with kites. Stephen plays the kites, hosts the kite contests, writes the articles about kites and also designs the kites. Stephen is a main character in European kite market and we also this unique talented kite player "HAPPY" (= black skin in Chinese).

Stephenさんは2002と2003年のオランダスタント凧コンクールの1位と2位で、そして、ヨーロッパ大会の前5位です。小さい時から、戦い凧職人の父親から色々な凧知識をもらいました。Stephenさんは凧揚げをしたり、凧祭りを開催したり、凧のアーティクルも書いたり、凧世界に珍しくて有能な人です。





荷蘭/The Netherlands/  
オランダ  
Ton Vinken

不管是風箏創作設計，或是地景裝置藝術，均有傑出的表現。今年特別在大會現場以竹子為材料，製作大型地景裝置物，雖然最後因為龍王颱風來攪局，而無法完成，但是他配合主辦單位到北縣國小進行風箏教作，還是展現他在風箏創作的功力，以一張紙就可以做出一隻風箏囉。

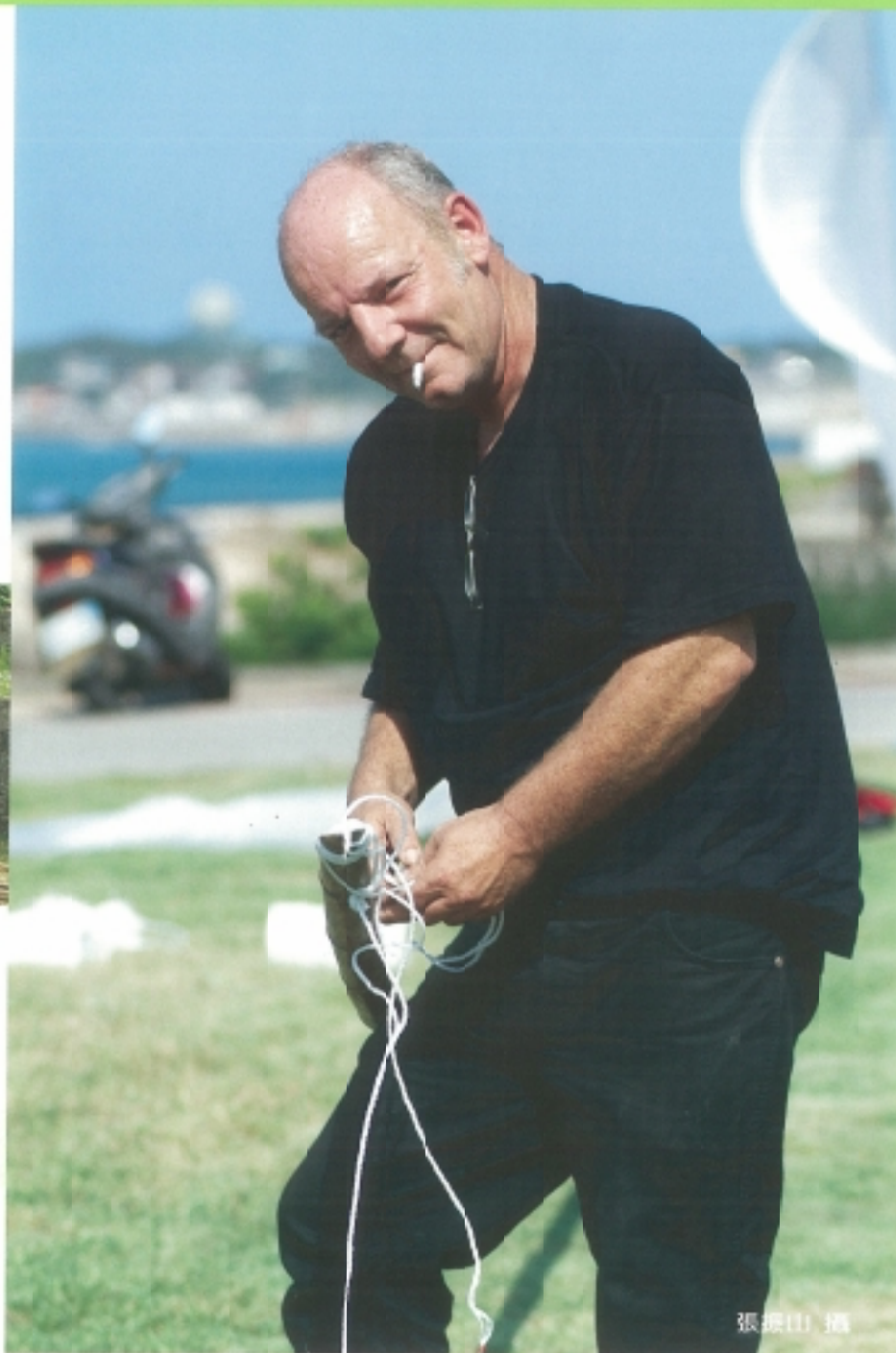


張振山 攝





張振山 攝



張振山 攝

Ton is outstanding in both kite design and Kinetic Art. This year, he uses bamboo as materials to build up the large landscape installation; however, he failed due to the typhoon. He was invited to the schools in Taipei County to teach kite making and shows everyone how to make a kite with one piece of paper.

凧作りでも、地景装置藝術(Kinetic ART)でも、Tonさんの作品はどっちでも立派です。今年、竹で作った大型な地景装置藝術物が台風のせいで、最後に失敗しました。けれども、彼が紙一枚で凧を作ることは、やっぱり実力の証明でしょう。



## 德國/Germany/ドイツ Tomas Jeckel

來自德國的Tom，從他的風箏造型中，可感受到藝術的感性，打破一般人對德國人的刻板印象。看似不修邊幅的他，實際上相當平易近人，也很能自娛娛人，幽默開朗的個性，使他成為這群風箏朝聖客中最活潑逗趣的一位。

對事物保持高度興趣的Tom，放飛風箏時也有其的獨特一面，有風時就秀一下特技，風停之際，則稍作休息，讓人見識到他的隨性、隨意，原來放風箏這麼愜意自在。



張振山 攝



From Tom's kite design, we can feel the sensibility of art that is quite different from the image we have about German people. He is kind and pretty free style. His sense of humor has made him the most outgoing player this time.

Tom is interested in almost everything and his unique personality has made us realize that even lying kite could be so comfortable.



ドイツからのTomさんの風造型に、芸術感が深いです。いつも何気ない様子で、意外に親切な人です。明るくて、ユーモアのある性格のお陰で、一番社交的な選手になりました。

なんでも興味を持っているTomさんは、風揚げの時に特有の個性がよく見えました。風が吹いたら、風揚げしたり、風が止まったら、休んだり、やっと風揚げはそんな楽なことが分かりました。



## 德國/Germany/ドイツ Kirsten Sauer (KISA)

同樣來自德國的KISA，有別於一般女性柔弱的氣質，她的作品極富個人風格卻不失美感，透露出強烈的設計感與藝術性！

去年帶來的作品「飄」系列，維持她一貫的風格，拖曳著長長絲布，隨風輕搖，優雅的駐留天際，唯美得讓人無法言喻。今年除了帶來「漫步天空」(SKY Walker) 系列外，還與同樣來自德國的 Tomas，以及美國、法國Jean-Paul Richon、Ranlal Tien的選手，在野柳共同舉辦一場風動藝術 (Wind Art) 的聯展，在海天奇石的搭配下，美得令人驚豔！



張振山 攝





張振山 攝

Kisa from Germany is very unique and so is her work. Her designs are esthetical, individual and artistic.

Her work named "Gone with the wind" from last year was speechlessly beautiful and unforgettable. This year, she brings us the "Sky Walker", and together with Tomas also from Germany, Jean-Paul Richon and Ramlal Tien from France, they'll hold an exhibition of Wind Art in Yeh Liou Geopark to bring us the perfect combination of sea and rocks.

弱い女性と違って、ドイツからのKisaさんの作品はユニークで綺麗です。設計感と芸術性も強いです。去年、「飄」と名づけた作品が空に残した美しい姿はまた覚えてみましょうか。今年、「スカイ・ウォーカー」を連れてきて、そして、ドイツからのTomasさん、フランスからのJean-Paul RichonさんとRamlal Tienさんと一緒に、野柳にウインド・アートという展覧会を出演しました。海と岩の組み合わせは驚くべき、不思議な景色になってきます。

# 各國表演精彩回顧

Event Review  
見事な風シヨ一の回顧



張振山 攝





# 各國表演精彩回顧

Event Review  
見事な風ショーの回顧



## 德國/Germany/ ドイツ Volker Hoberg

靦腆的大男孩，臉上總是帶著淺淺的笑容！他的作品向來以「大」、「有趣」著稱。曾經為了學習製作風箏的技巧，熱愛風箏的他，還曾暫停學業，自費遠赴紐西蘭，跟隨風箏大師Peter Lynn取經近八個月，習得一身好本領，今年特地準備了“芝麻街”的卡通人物風箏來臺獻藝。



黃丁盛 攝





黃丁盛 攝



黃丁盛 攝

Volker is shy but always wears a smile on his face. His work is famous with "large size" and "Fun". In order to learn the kite making techniques, he dropped from the school and went to New Zealand to stay with the kite master, Peter Lynn, for 8 months. Now, he's ready to bring us the kites with Cartoon characters from Sesame's Street.

いつも笑顔で、内気なVolkerさんの作品は、「大」と「興味」で有名です。風作りの為に、学校を辞めて、ニュージーランドへ行って、師匠のPeter Lynnさんと一緒に8月間ぐらい勉強しました。今年、セサミストリートのキャラクター風を持ってきました。



## 英國/UK/イギリス

### Bi Dance: Mark & Jeanette Lummas

自2001年起，主辦單位便積極邀請這對傑出的風箏伴侶來臺表演，結果在歷經搬家、生子、移民等事情，終於在五年後的今天帶著家庭新成員成行了。擁有在1997年美國舉行的世界盃以及義大利舉行的歐洲盃雙料冠軍的實力，夫妻兩神乎其技的雙人風箏演出，果然不同凡響，散發出浪漫、纏綿的愛戀氣氛，令人如癡如醉。



張振山 攝





張秋山 攝

Mark & Jeanette Lummas are the familiar faces to us since 2001. This year, they've come with a new family member. What a nice surprise! This couple was the champions of both the World Cup and European Cup. Their magic hands have made their duet a huge success.

2001年から、この立派な夫婦は台北県国際網祭りの常客です。今年、家族のニューメンバーと一緒に旅に立ちました。1997年のアメリカとヨーロッパのダブルチャンピオンとして、この二人の演出がロマンチックな雰囲気が出て、大好評を受けました。

# 各國表演精彩回顧

Event Review  
見事な風シヨ一の回顧



張振山 攝



張振山 攝



張振山 攝



## 加拿大/Canada/カナダ Lam Loac

Lam有個中文名字，叫做霍嘉林，目前是國際室內風箏的冠軍紀錄保持人。由於技藝超群的他經常應邀至世界各地演出，等待了四年，今年終於將這位高手邀請來臺！

他的演出結合了西方運動風箏的「動」以及中國民歌音樂的「靜」，表演過程數度引起觀眾驚呼喝采，展現雄厚的實力。因為機會難得，今年LAM除了在大會現場進行表演外，也前往石門國小、鄭公國小等中小學進行風箏示範表演與教作。



張淑山 攝





張振山 攝

張振山 攝

Lam has a Chinese name, Huo Cha-Lin, and he is the current champion of indoor kite. He was invited to many places in the world and finally after 4 years of waiting, we can have him with us in Taiwan.

His performance combines the element "Move" of the western sports with the element "Static" of the Chinese Folk Music. To make the most of Lam's visiting, he'll perform in the event and also be invited to the schools for kite flying demonstration and tutoring.



張振山 攝

Lamさんが霍嘉林という中国語の名前を持って、今国際室内風の記録者です。彼はいつも世界に演出して、やっと今年台湾に来ました。

彼の演出は、ウエストの「動」と中国民俗の「静」両方が含まれています。とても珍しい機会だから、Lamさんはイベントの演出の外に、学校で風製作教室も開催しました。



## 奧地利/Austria/ オーストリア Karl Henzinger

辭勁十足的Karl，是奧地利風箏推廣活動的靈魂人物，他以無比的意念與執著，將風箏的藝術層面推展至另一個境界。無論是立體造型或平面設計，均是其個人努力創作的心血結晶。



張振山攝





Karl is a key man of Austria Kitefliers Association. His rigid will and determination has upgraded the art of kites to a higher level. Each and every design made by Karl is from his heart.

格好いいKarlさんはオーストリア凧界の魂です。強い信念で、凧の芸術面を向上させました。立体的な造型とか、平面の設計とか、個人の努力の結晶とも言えます。

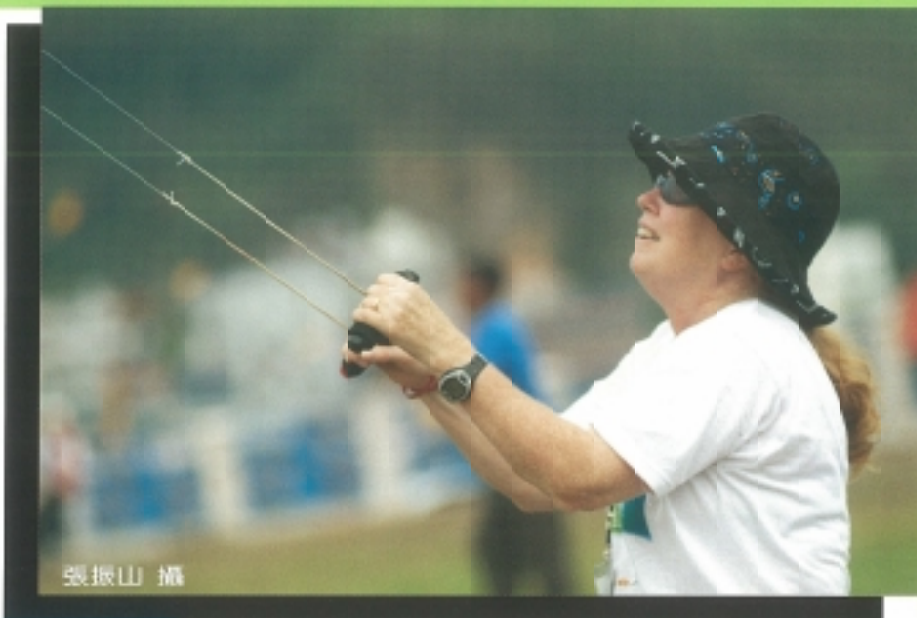


澳洲/Australia/  
オーストラリア大陸  
Karen Gamble &  
Josephine Melville

首度來臺獻藝的兩人，此行除了表演特技風箏、單線風箏與室內迷你風箏外，還特別準備了廣受小朋友喜愛的小鳥、小蝴蝶風箏。Karen風箏表演很特別，1隻特技風箏不稀奇，由5隻特技風箏串成的風箏拖著長長的彩色尾巴，在空中飛舞非常絢麗。



張採山 攝



張振山 攝

Both of them are first time here in Taiwan. Besides the stunt kites, single-line kite and indoor mini kite, etc. they also bring the lovely bird kite and butterfly kite for the children. Karen's performance is quite unique. One stunt kite is nothing but 5 of them flying together is something and looks very gorgeous.



台湾に初めてこの二人は、スタント凧や、単線凧、室内ミニ凧などの外に、子供が好きな鳥と蝶の凧も用意しました。Karenさんは、一つの凧だけではなくて、5本のスタント凧を揚げて、素晴らしい演出になりました。

# 各國表演精彩回顧

Event Review  
見事な風シヨ一の回顧



張探山 攝



張振山 攝



## 澳洲/Australia/ オーストラリア大陸 Phillip McConnachie

大型風箏仍是吸引民衆目光的焦點，Phillip McConnachie所帶來的巨型蜥蜴與向日葵風箏，其尺寸驚人，極高視覺效果，非常有震撼性，讓現場絡繹不絕的民衆均感驚喜、雀躍不已。外表看起來非常性感的Phillip，在放大型風箏之餘，還小秀一下衝浪風箏，展現非凡的膽識與技巧。



黃丁燾 攝





Normally, the large kite is still the spotlight for the public. The giant Lizard and sunflower kites are both in amazing sizes with very strong visual impact. The cool Phillip also shows us his surfing kite just to prove to us his extraordinary techniques.

大型な凧はやはり目立つなものです。Phillipさんが連れてきた大きなトカゲと向日葵凧は大人気になっています。個性ある様子でしたPhillipさんは、大型な凧の外に、サーフィン凧もちなみに演出してしました。



# 各國表演精彩回顧

Event Review  
見事な風ショーの回顧



張泰山 攝



張泰山 攝





## 日本/Japan/日本

風箏傳入日本的時間，一般認為是在中國唐代時期，透過遣唐使從中國帶到日本境內。風箏傳到日本後，原本是作為軍事方面傳遞訊息之用，直到江戶時代，才在民間流傳開來。早期的風箏多為長方形和半圓形，上面沒有任何裝飾，到了明治時代，米字結構的風箏上添加了浮世繪的畫風，逐漸形成日本風箏的獨特風格，提昇了風箏的藝術性與欣賞價值。

今年日本團隊共有25位頂尖好手與會，尤其大橋先生的單線風箏隊，更帶來全新的組合，除了各式繪面的傳統風箏外，還增加許多趣味性的演出，以NIJI隊為首的12人特技風箏隊，還為本次大會設計了特別的表演節目，秀出精湛的放飛技巧與創意。NIJI隊還與國內風神隊合作表演大車輪，為活動最後劃下一個完美的句點。



張景山 攝



The kites were brought to Japan by Japanese envoys to China in Tang Dynasty. Originally, it was used for message delivery in the military. It became popular for the public in Edo Period. The kites in early days were in rectangle and semicircle shapes without any ornaments. Later in Meiji Period, The kite with ?framework was added with the UKIYOE touch and the unique style of Japanese kite was formed. The value of art and for appreciation was also higher than before.

This year, there are 25 players from Japan and the team of single line kite led by Mr. Ohashi has brought to us a brand new image. In addition to the typical kites, many more interesting elements have been added to the performance. The stunt kite team led by NIJI Team has designed a special performance for this event. At the end, NIJI Team and the local Superkiller team have worked together to present Fly Together show and this has left a perfect ending for the event.

# 各國表演精彩回顧

Event Review  
見事な風シヨ一の回顧



張家山 攝



張家山 攝



張振山 攝



張振山 攝

凧が、遣唐使に通じて、日本に入った時は、中国の唐と言われました。もともとは、軍隊の間に情報を伝える役を担っていました。明治時代になってから、民間に普及しました。初期に、長方形と半円形の凧が多くて、飾りも何でも無かった。明治時代の時に、米字の凧に浮世絵で飾って、今の日本凧になってきました。凧の芸術性と鑑賞価値が向上されました。

今年、日本からの代表は25人がいます。大橋さんの単線凧チームが、仮面の絵が書いてある凧の外に、異昧性が溢れる演出も増えています。今回、NIJIチームがリードした12人のスタント凧チームの演出は、巧みと創造性が完璧に現れました。そして最後に、NIJIは台湾の風神チームと協力して、大車輪と名づけた番組を演出し、パーフェクトエンディングを残しておりました。

# 各國表演精彩回顧

Event Review  
見事な風シヨ一の回顧



張振山 攝



黃丁盛 攝



黃丁盛 攝



黃丁盛 攝



黃丁盛 攝



# 各國表演精彩回顧

Event Review  
見事な風シヨ一の回顧





# 各國表演精彩回顧

Event Review  
見事な風ショーの回顧



張家山 攝



張振山攝



# 各國表演精彩回顧

Event Review  
見事な凧シヨ一の回顧





張振山 攝



張振山 攝



NIJJI隊和風神隊國際大合作(黃丁盛 攝)



## 韓國/Korea/韓国

韓國的代表性風箏－風穴風箏，是由米字結構的風箏轉化發展而來。一般的米字風箏係將十字交叉與對角線交叉的骨架結合在一起，加強結構與增加受風，而韓國的風穴風箏則更進一步的在平面上挖一個風穴，巧妙運用受風與排風位置，使背風轉為浮力，讓風箏的動作更加靈活，屬於打鬥風箏的一種。

韓國當地的國際風箏節於10月1日舉行，身為主辦單位的韓國風箏協會依舊組團前來，求新求變且用心的選手們，還特地為大會量身製作大型風箏來共襄盛舉，實在令人感動！





張振山 攝



張振山 攝

The typical kite from Korea is the Wind Scoop Kite that was transformed from the kite with 米 framework. The Korean Wind Scoop Kite has a hole on the kite for the even better movement and classified as one of the fighter kites.

The Korean International Kite Festival was on the first of October, but the KKA still sent a team to Taiwan. Moreover, the Korean players have especially made a large kite for our event just to show their support to us.

韓国では、代表の凧は風穴凧と言われて、米字凧から発展されてしまいました。一般的な米字凧と違ったところは、風穴があります。風穴の助けて、凧の動きが安くなって、戦い凧の中の一つとも言えます。

韓国の国際凧祭りは10月1日に行われても、主役としてKKAの皆様は相変わらず台湾に来ました。いつも変化を求める選手たちは、今年のイベントの応援に、大型な凧を持ってきました。

# 各國表演精彩回顧

Event Review  
見事な風シヨ一の回顧



## 中華民國/ROC/中華民国

今年國內選手也是各方高手匯聚一堂，在風箏表演方面有包含有林宗憲、林豐源、侯順政、蘇天富、王振發、涂洪錠、葉登貴等風箏前輩與後進。



涂洪錠(張毅山 攝)



涂洪錠(張毅山 攝)



黃丁盛 攝



葉登貴(張振山 攝)



黃丁盛 攝

This year, all of the top players from Taiwan have gathered together for this event, including Lin Chung-Hsien, Lin Fong-Yuan, Ho Shun-Jeng, Su Tien-Fu, Wang Jeng-Fa, Tu Hong-Ding and Yeh Deng-Guei, etc.

今年台湾から、トップの選手ばかりが集まりました。風演出の方に、林宗憲、林豐源、侯順政、孫天富、王振發、涂洪錠、葉登貴などが参加しました。



## 中華民國/ROC/中華民国

林宗憲/Lin Chung-Shien/林宗憲

擅長製作微型手工風箏，如今從寬約二點五公尺到僅有零點六公分的風箏，最輕的甚至不到0.01g，都難不倒他，他的精心傑作，不僅外型彩繪栩栩如生，且能平衡飛行。

事實上，迷你風箏相當難做也難飛，更難保存，但是林宗憲早就習慣「無中生有」，從困難中找樂趣的喜悅。近期的努力方向，是把重心放在蝶型風箏上，並持續努力從設計理念與製作工法上，解決微型風箏的一些製造問題。

林豐源/Lin Fong-Yuan/林豐源

屬於太極風箏隊的林豐源，是國內可以單人玩二靈特技風箏的高手，因此有人稱他為怪傑。除了精進的放飛技術外，設計、製作風箏的功夫也相當出色，連特技風箏都可一手包辦，今年推出的創新玩法是「有氣飛盤」配合全身的律動，非常有趣且多變不單調。



林宗憲(張振山 攝)



林宗憲(張振山 攝)



林豐源(張振山 攝)



林豐源(黃丁盛 攝)

Lin is specialized in handmade mini kites sizing from the width in 2.5 meters to 0.6 centimeters. The lightest kite weights less than 0.01 grams. His work is alive and can fly stably.

In fact, the mini kite is hard to make, fly or preserved. But what Lin enjoys the most is to solve the problems. Recently, he is concentrated on the butterfly kite and continues to work hard on the design concept and kite making techniques.

手作りミニ凧が得意の林さんは、広さが2.5メートルから0.6センチの凧までもできます。生き生きな凧が安定に飛べるのはよく認められます。

実は、ミニ凧の作りと飛ぶことが難しいです。でも、困難な問題を解決して、喜びを見つけ出すのは林さんの趣味です。最近、蝶型凧の作りに夢中して、ミニ凧の設計と作りに出会った問題の解決を、頑張って続けたいです。

Lin Fong-Yuan is the member of Tai Ji Kite Team and one of the very few people that can play two stunt kites in Taiwan. Besides his superb flying techniques, he is also quite extraordinary in designs and kite making, even for the stunt kites. The latest idea from Lin is called "Aerobic Frisbee" that is fun and not monotonous at all.

林豐源さんは太極チームの一員で、一人が二本のスタント凧ができて、国内に有名な人間です。優秀な凧揚げの技術だけではなく、スタント凧までの凧設計と作りも目立つです。今年、林さんが面白い「エアロビクス・frisbee」を出して、楽しんでみましょう。



## 中華民國/ROC/中華民國

### 邱國鐘/Chiu Kuo-Chung/邱国鐘

邱國鐘是一手創立石門國中「風之精靈」風箏隊的教練，原為「箏風吃醋科技風箏隊」之隊長，曾獲本活動2000年特技風箏比賽的冠軍。後來一頭鑽進室內風箏領域，成為國內室內風箏表演的佼佼者，並應邀擔任眾多學校的室內風箏指導老師，2004年正式成立「飛行盒子」室內風箏表演劇團。

本身從事廣告設計的邱老師，對於風箏創作與表演工作，始終抱持著「生活即創意，創意即生活」的態度，簡單、好玩是他創作的原點。2003年研發「罐頭風箏」頗獲好評，他把飛行傘布料作成DIY風箏，放入易開罐中，成為迷你的罐頭風箏，具備無骨架、好收放的特性，這項發明目前已申請專利。

### 侯順政/ Ho Shun-Jeng/侯順政

現為雲林縣成龍國小校長，是口湖鄉風箏製作的傳奇人物，多年來致力推動風箏教學不遺餘力，在當地素有「風箏校長」之美譽，其所率領的雲林風箏隊更是風靡南台灣。



邱國鐘（張振山攝）



Chiu is the inventor of RV kite and also the coach of "Wind Fairy" Kite Team of Shihmen High School. He was the leader of Team Envy Taipei and won the champion in Year 2000 Stunt Kite Contest. He is one of the best players in local indoor kite shows and has been invited to many schools as the kite trainer. In 2004, the indoor kite troupe named "Flying Box" was formally organized.

As an Ad designer, he carries the attitude of "Life is to be creative, the creativity is life." For the kite making and performances. Simplicity and fun are the origins of his work. In 2003, he invented the canned kite and was favorably received. He made the DIY kite with the paragliding fabrics and put it into a can. This becomes the canned kite and it's under the patent application.

邱國達さんは、石門中学校の「風の妖精」と名づけた凧チームのコーチです。2000年にストント凧コンクールのチャンピオンです。今、国内室内凧ショーの有名人として、何軒の学校で室内凧ショーの技術指導者になっており、2004年に、「飛行箱」という劇団が始まりました。

広告設計者の邱さんは、凧作りも出演することも、いつも「生活は創意、創意も生活だ。」という態度を持って、生きています。2003年に開発された缶詰凧が好評を受けて、今、この発明に関する特許を申し込み中です。

Ho is the principal of elementary school and also a legend of kite making in Kou Hu Village. For years, he's concentrated on the promotion of kite education and was entitled the Kite Principal. His kite team is also quite famous in the Southern Taiwan.

侯順政さんは小学校の校長で、口湖郷で凧作りの名人です。凧作りの教育を一所懸命普及させるように、「凧校長」と呼ばれています。侯さんが指導している凧チームは、南台湾で好評を受けました。

# 各國表演精彩回顧

Event Review  
見事な風ショーの回顧



雲林風箏隊(張振山 攝)





## 中華民國/ROC/中華民国

國內特技風箏隊/  
The Local Stunt Kite Team /  
国内のスタント凧チーム

在台灣風行多年的特技風箏，不僅是項技術也是種藝術。團員間的默契、飛行時的角度控制、個人的技巧純熟度等諸多因素，均是影響團隊演出美感之關鍵。

來自北台灣的北風特技風箏隊，成立於2002年，團員皆是風箏迷；而成立於2000年中台灣的風神特技風箏隊，則由一群特技風箏經驗豐富的同好者組成，也是本活動2002年特技風箏比賽的冠軍；至於Passion運動風箏隊則是專攻雙線特技風箏，並致力推廣極限運動。以上這三個團隊均是國內目前數一數二的特技風箏隊伍，再加上後起之秀劉哲宏，要和外國選手一較高下，展現國內特技風箏選手的實力。



北風隊(張振山 攝)



風神隊(張景山 攝)

The stunt kite has been popular for years in Taiwan. It's more than just a technique but also an art. The mutual communication between members, the control of flying angles and the maturity of techniques are the keys to a successful performance.

The North Wind Stunt Kite Team from the Northern Taiwan was founded in 2002. The Superkiller Stunt Kite Team from the central Taiwan founded in 2000 was formed by the experienced stunt kite players and won the championship of Stunt Kite Contest in 2002. The Passion Sport Kite Team is specialized in double-line stunt kites as well as the extreme sport promotion. These three teams are the best teams in Taiwan, and together with the new player, Liu Je-Hon, they are ready to compete with the foreign players and to prove how good they are.

台湾で、流行っているスタント凧というと、技術だけではなくて、芸術とも言えます。メンバーたちお互いのつながりや、飛行している時の制御、個人の巧みなどは、演出が成功かどうか肝心なことです。

北台湾からの北風チームは2002年に成立し、凧ファンの集まりです。2000年に始まった風神チームは、凧技術が優れた同好の士から成立し、2002年にスタント凧コンクールの優勝です。Passionチームは二線スタント凧の専攻チームです。以上三つのチームは、今台湾で一番優秀なチームと呼ばれて、これから、新人選手の劉哲宏さんと一緒に、外人選手との戦いは正式に始まりました。



山椒虫

# 活動剪影

Photo Gallery  
写真ギャラリー



# 活動剪影

Photo Gallery  
写真ギャラリー



張振山 攝



張振山 攝



張振山 攝



張宗山 攝

# 活動剪影

Photo Gallery  
写真ギャラリー



張振山 攝



張振山 攝



張振山 攝



張振山 攝

# 活動剪影

Photo Gallery  
写真ギャラリー





張泰山 攝



張泰山 攝

# 活動剪影

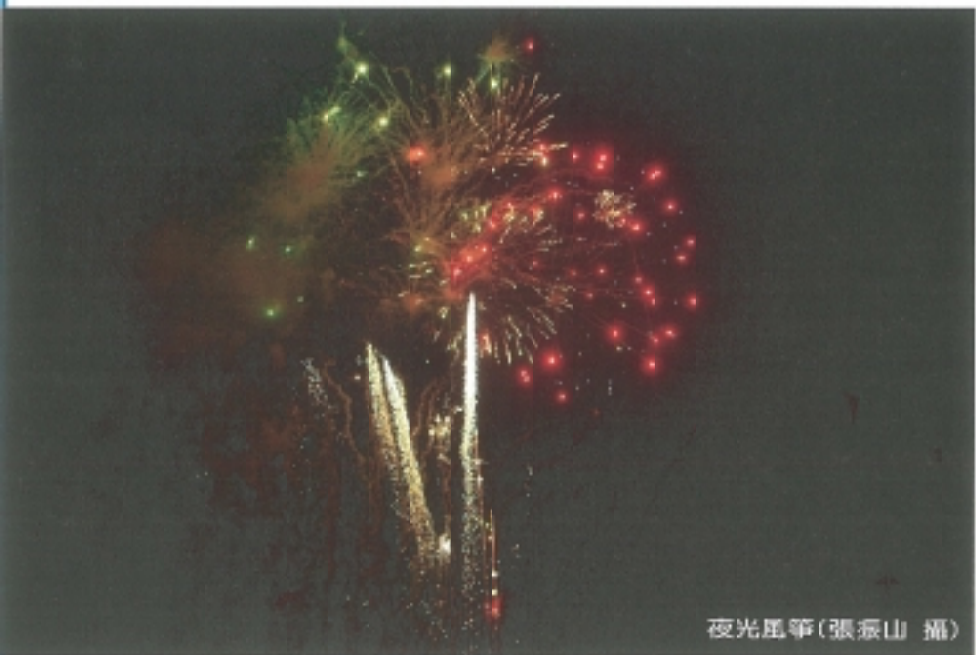
Photo Gallery  
写真ギャラリー





# 活動剪影

Photo Gallery  
写真ギャラリー



夜光風箏(張景山 攝)



夜光風箏(張景山 攝)



# 活動剪影

Photo Gallery  
写真ギャラリー



張泰山 攝



張泰山 攝



# 活動剪影

Photo Gallery  
写真ギャラリー





張振山 攝



張振山 攝

# 活動剪影

Photo Gallery  
写真ギャラリー



張振山 攝



張振山 攝

## 《大事記》

- 94/3/18 辦理公開評選，由「緯羅國際行銷公關顧問股份有限公司」獲選，開始進行活動規劃、選手邀請、活動執行等相關事宜。
- 94/9/3~12 辦理情侶風箏及親子風箏網路票選。
- 94/9/10 活動於臺北縣政府行政大樓揭開序幕，受颱風影響，臨時將場地改到室內進行，包含有室內風箏秀及風箏闖關遊戲、AIR YOYO(有氣飛盤)表演及體驗等。
- 94/9/10~25 於縣政府行政大樓舉辦風箏珍藏展。
- 94/9/13 於縣政府一樓大廳舉辦記者會，會中除展現以石門特色食材研發之特色餐，喜憨兒朋友帶來了9/18中和場活動中義賣之餐盒，請大家共襄盛舉。
- 94/9/14 於縣府召開跨局室協調會議。
- 94/9/18 適逢中秋節，「愛心無障礙，風箏傳真情」活動在中和四號公園舉行，除有風箏彩繪、喜憨兒餐盒義賣等，還有嫦娥風箏、愛心風箏放飛，國內特技風箏表演等。
- 94/9/22 第一批外國選手進駐萬里翡翠灣選手村。
- 94/9/24~25 萬里翡翠灣活動除了有情侶風箏、感恩、祈福風箏現場發放及放飛外，另有糖果風箏、鬥風箏、PK賽、還有搭配煙火首次嘗試的夜間風箏等等精采節目，雖然天候不佳，但是民衆的熱情不減。
- 94/9/26~30 大會安排國外選手至縣內國中小，進行風箏教作及風箏表演，受到小朋友熱烈歡迎。
- 94/9/28 在交通部觀光局北海岸及觀音山國家風景區管理處舉辦記者會，會中除介紹各國選手及帶來的各式風箏外，還安排風動藝術裝置展示、特技風箏表演。
- 94/9/29 國外選手前往野柳地質公園共同創作行動地景藝術。
- 94/10/1 巧遇龍王強烈颱風，緊急宣布活動於中午結束，下午及10/2活動取消，許多熱情的民衆，仍不捨離去。
- 94/10/3 為讓國外選手感受台灣不同的風情，除了遊覽台北市區重要景點外，特別安排平溪深度之旅及施放天燈活動。

## 《Highlights》

- 
- 94/6/18 Wei-Low Public Relations Co., Ltd. was selected to plan the event.
- 
- 94/9/3~12 Voting online of Lovers' Kite and Family Kite.
- 
- 94/9/10 The grand opening was held in Taipei County Government Administration Building. Due to typhoon, the opening was held indoor with the programs including the indoor kite show, Kite Breakthrough Game and Air YoYo Show (Aerobic Frisbee), etc.
- 
- 94/9/10~25 Kite Collection Exhibition was held in County Government Administration Building.
- 
- 94/9/13 The Press Conference was held in the hall of County Government. In the Conference, the Shihmen Cuisine & the Box for Charity Sales by Intelligence Disability Children were introduced.
- 
- 94/9/14 The collaboration meeting was held in the County Government.
- 
- 94/9/18 On the day of Moon Festival, the Charity Event named 「Love with no obstacles, Expression Showing by kites」 was held in Taipei County Zhonghe City No. 4 Park. The Event programs included the Kite Colored Drawing, Intelligence Disability Children's Box Charity Sales, the Chang E Kite & the Charity Kite Flying and the local Stunt Kite Performance, etc.
- 
- 94/9/22 The first group of foreign player had arrived.
- 
- 94/9/24~25 All kinds of kites were given away as well as the kite flying in FeiTsuWan, Wan Li. The abundant programs including the Lollypop Kites, Fighter Kite, Hot Tricks Shootout plus the night kite with fireworks had still kept the audience stunned even under the poor weather.
- 
- 94/9/26~30 The foreign players were invited to the County schools for kite making workshop & flying performance.
- 
- 94/9/28 The Press Conference was held in the North Coast & Guanyinshan National Scenic Area Administration Office. All of the players as well as their kites were introduced in the Conference. Besides that, the Kinetic Art and the Stunt Kite Performance were also presented.
- 
- 94/9/29 The co-work of Kinetic Art by foreign players was installed in Yeh Liou Geopark.
- 
- 94/10/1 The Event was ended by noon due to typhoon. The programs in the afternoon and on Oct 2 were both cancelled accordingly.
- 
- 94/10/3 In order for the foreign players to experience the Taiwan Culture, besides the Taipei City Tour, the special tour in depth to Ping Shi plus the lantern flying have been also included.
-

## 《ハイライト》

- 94/6/18 「緯羅國際行銷公關顧問股有限公司」を選ばれて、イベントの企画が始まりました。
- 
- 94/9/3~12 カップル凧と親子凧のオンライン投票こと。
- 
- 94/9/10 イベントは台北県政府ビルで開催。台風のせいで、会場は室内に移動して、室内凧ショーや凧の関所突破ゲーム、AIR YOYOなどの演出も含まれていました。
- 
- 94/9/10~25 凧收藏展が台北県政府ビルで開催。
- 
- 94/9/13 台北県政府行政ビルで記者会見を開催し、石門料理を紹介され、知的障害児童の弁当バザーも連れてきて、記者たちと一緒に楽しみました。
- 
- 94/9/14 台北県政府行政ビルで、協力会議を開催。
- 
- 94/9/18 中秋節の日に、慈善活動が台北県中和市4号公園で開催。凧の絵や、知的障害児童の弁当バザー、嫦娥凧と慈善凧、スタント凧などの出演があります。
- 
- 94/9/22 外人選手が万里に到着しました。
- 
- 94/9/24~25 天気が悪くても、カップル凧と折り凧の凧揚げ、キャンディー凧や、戦闘凧、凧PK戦、花火付けの夜凧などの番組は好評を受けました。
- 
- 94/9/26~30 学校で、外人選手の凧作り授業も大人気になってきます。
- 
- 94/9/28 交通部観光局北海岸及観音山国家風景地区管理处で開催した記者会見に、選手たちと持ってきた凧の紹介や、風動芸術装置展覧、スタント凧の演出などがあります。
- 
- 94/9/29 外人選手は、野柳地質公園で行動地景芸術を協力作ります。
- 
- 94/10/1 台風のせいで、10/1午後と10/2一日の活動を全部取り消しました。
- 
- 94/10/3 台湾風情の様々が、外人選手を体験させるように、台北市内のシティーツアーの外に、平溪の旅とランタン揚げも用意しました。
-

九月十日(星期六)「箏奇鬥豔」活動日程表

時間	內容	板橋市臺北縣政府行政大樓
10:00-17:00	風箏相關遊戲 / 室內特技風箏秀 / AIR YOYO (有氣飛盤)成果發表 / 藝文表演 ◎地點：臺北縣政府行政大樓六樓大禮堂	
09:00-17:00	風箏珍藏展 ◎展期：9月10日-9月25日 ◎地點：臺北縣政府行政大樓一樓	

九月十八日(星期日)「愛心無障礙·風箏傳箏情」活動日程表

時間	內容	中和市四號公園
10:00-17:00	風箏彩繪 / 特技風箏表演 / 喜憨兒餐盒義賣 / 風箏放飛體驗 / 藝文表演	

九月二十四日(星期六)「萬里風情·箏幸福」活動日程表

時間	內容	萬里鄉碧翠灣		
		特拉風箏	傳統 創意風箏	表演區
10:00-10:30	澳洲 Kite West Karen & Josephine	<ul style="list-style-type: none"> <li>澳洲</li> <li>美國</li> <li>法國</li> <li>德國</li> <li>荷蘭</li> <li>奧地利</li> <li>馬來西亞</li> <li>日本</li> <li>韓國</li> <li>新加坡</li> <li>印度</li> <li>台灣</li> </ul>	糖果風箏 馬來西亞 Lollipop Drops 日本 Stickers Drops	
10:30-10:45	加拿大 Lan Hoac			
10:45-11:00	法國 Gregory Reynes		日本 Jet Balloon	
11:00-11:30	箏風吃醋 PK 賽		印度門風箏體驗	
11:30-11:45	太極陣林豐源			
11:45-12:00	荷蘭 Stephen Versteegh			
12:00-13:30	午休			
13:30-13:45	德國 Kisa	<ul style="list-style-type: none"> <li>澳洲</li> <li>美國</li> <li>法國</li> <li>德國</li> <li>荷蘭</li> <li>奧地利</li> </ul>	糖果風箏 馬來西亞 Lollipop Drops 日本 Stickers Drops	
13:45-14:00	法國 Loic Meunier			
14:00-14:30	<ul style="list-style-type: none"> <li>歡迎式</li> <li>長官致詞</li> <li>貴賓致詞</li> <li>長官與貴賓共同施放糖果風箏</li> </ul>			
14:30-15:00	英國 Bi Dance	<ul style="list-style-type: none"> <li>馬來西亞</li> <li>日本</li> <li>韓國</li> <li>新加坡</li> <li>印度</li> <li>台灣</li> </ul>	領取情侶風箏	
15:00-15:30	法國 Lung Ta		糖果風箏 馬來西亞 Lollipop Drops 日本 Stickers Drops	
15:30-16:00	箏風吃醋 PK 賽		領取 情侶風箏 祈福風箏 感恩風箏	
16:00-17:00	情侶風箏、祈福風箏、感恩風箏放飛 糖果風箏 馬來西亞 Lollipop Drops 日本 Stickers Drops			
20:00-21:00	夜間風箏			

\* 視風況進行衝浪風箏與沙灘車風箏表演

\* 視風況進行夜間風箏施放

九月二十五日(星期日)「萬里風情，爭幸福」活動日程表

時間	內容	萬里鄉碧翠灣		
		特技風箏	傳統 / 創意風箏	表演區
08:00-09:00	進場準備	進場準備	進場準備	進場準備
09:00-10:00	試飛	試飛	試飛	準備中
10:00-10:30	英國隊 Bi Dance	<ul style="list-style-type: none"> <li>荷蘭</li> <li>法國</li> <li>德國</li> <li>美國</li> <li>台灣</li> <li>韓國</li> <li>奧地利</li> </ul>	糖果風箏 馬 Lollipop Drops 日 Stickers Drops	
10:30-11:00	台灣 風神隊		日 Jet Balloon	
11:00-11:30	澳洲 Kite West Karen & Josephen		Air Yo Yo 表演/體驗	
11:30-12:00	箏風吃醋 PK 賽 Hot Tricks Shootout			
12:00-13:00	午休			
13:00-13:15	法國 Gregory Reynas	<ul style="list-style-type: none"> <li>日本</li> <li>台灣</li> <li>馬來西亞</li> <li>新加坡</li> <li>印度</li> <li>韓國</li> </ul>	糖果風箏 馬來西亞 Lollipop Drops	
13:00-13:30	台灣 劉哲宏		印度門風箏體驗	
13:30-13:15	加拿大 Lam Hoac			
13:15-13:30	荷蘭 Stephen Versteegh		日本 Jet Balloon	
14:00-14:30	台灣 北園隊			
14:30-15:00	法國 Lung Ta	<ul style="list-style-type: none"> <li>澳洲</li> <li>荷蘭</li> <li>美國</li> <li>法國</li> <li>德國</li> <li>台灣</li> </ul>	領取 祈福風箏 感恩風箏	
15:00-15:30	英國 Bi Dance			
15:30-15:45	台灣 風神隊			
15:45-16:00	法國 Loic Meunier			
16:00-16:30	空中爭霸戰 Roka ku Fight			
16:30-17:00	感恩祈福風箏放飛 糖果風箏 馬來西亞 Lollipop Drops 日本 Stickers Drops			

\* 正式活動以當日公告為準；並視風況由 Team Passion 進行衝浪風箏與沙灘車風箏表演

十月一日(星期六)「石門爭好玩」活動日程表

時間	內容	石門白沙灣會場			
		特技風箏	傳統 / 創意風箏	風箏文化講座 / 風箏製作	草地區活動
09:00-10:00	試飛	試飛	準備中		
10:00-10:30			風箏製作 荷蘭: Win & Jo, Ke Tigchelaar		
10:30-10:45	荷蘭 Stepher Versteegh	<ul style="list-style-type: none"> <li>澳洲</li> <li>美國</li> <li>法國</li> <li>德國</li> <li>荷蘭</li> <li>奧地利</li> <li>馬來西亞</li> <li>日本</li> <li>韓國</li> <li>新加坡</li> <li>印度</li> <li>台灣</li> </ul>	風箏製作 美國: Kathy Nix e	樂透風箏 馬 Lollipop Drops 日 Stickers Drop	
10:45-11:00	台灣風神隊		風箏製作 荷蘭: Otto Vossen	日 Jet Balloon	
11:00-11:15	台灣北風隊				
11:15-11:30	法國 Gregory Reynas	箏風吃醋 PK 賽 Hot Tricks Shootout	風箏製作 美國: Greg Kono Kathy Palmer		
11:30-12:00					
12:00-13:00	活動取消				
13:00-14:00					
14:00-15:00					
15:00-15:30					
15:30-15:45					
15:45-16:00					
16:00-16:15					
16:15-16:30					
16:30-17:00					

\* 正式活動以當日公告為準

\* 視風況進行衝浪風箏與沙灘車風箏表演

## 爭鮮逐浪餐

### 【特色輕食】- 觀音魚泡飯

**料理特色:**以石門鄉盛產的鐵觀音茶及沿海新鮮捕撈到的吻仔魚,製作成一道方便又營養的料理。

**食譜:**(2人份)

吻仔魚30g、胡椒粉適量(約1/2茶匙)、白飯1碗、鐵觀音茶一壺(濃淡可依個人口味沖泡,此處建議2顆鐵觀音,沖300c.c熱水)

**做法:**

1. 吻仔魚原乾水份後直接炸至金黃酥脆,起鍋放至吸油紙上瀝油並放涼。
2. 白飯捏成圓餅狀表面抹上適量胡椒粉,放入炸酥的吻仔魚。
3. 最後將剛沖泡好的鐵觀音茶淋入飯中。

## Meal of Kite & Wave

### 【Light meal】- Guan Yin Fish Rice

**Characteristic:**

Teih Guan Yin Tea from Shi Men cooked with the fresh fish.

**Recipe for two people:**

Silver fish 30g、Pepper salt(1/2 tea spoon)、Cooked Rice 1 bowl、Teih Guan Yin Tea 1 pot(2 tea spoon of Teih Guan Yin Tea with 300c.c boiled water)

**Cooking:**

1. Dry the fish and have it fried until it's crispy. Set aside on top of the oil sucking paper to cool down.
2. Make the shape of cooked rice as pancake. Sprinkle some pepper salt on top of the rice and lay the fish on top.
3. Pour the hot tea into the bowl on top of rice.

## 風波驅け定食

### 【特色軽い食】- 觀音魚お茶漬け

**料理の特色:**

石門からの鐵觀音茶としらふおでんで、營養満々なヘルシー料理です。レゾ2人前

白魚30g、胡椒粉適量(約1/2茶匙)、ライス1杯、鐵觀音茶一壺(濃さは人によって調整しましょう。お薦めの入れ方は、鐵觀音の茶葉を2茶匙で、お湯は300ccでよろしいです。)

**作り方:**

1. 白魚を乾かして、そのまま揚げます。
2. ライスを煎餅の形にして、胡椒粉を表面にまき散らして、揚げた白魚を上におきます。
3. 最後に、入れたばかりのお茶を入れて、最高のお茶漬けになっております。

### 【海洋主菜】- 海饅頭蟹蛋

**料理特色:**秋季肥美的花蟹,拌炒臺灣本土鹹蛋,加上些許北海岸的天然海鹽調味,將海洋的鮮活一口吃盡。

**食譜:**(2人份)

新鮮活花蟹1隻、鹹蛋黃2顆

**做法:**

1. 選用上等膏蟹,洗淨、切塊備用。
2. 鍋中放油加熱至180度。
3. 用中火炸熟撈起待稍微冷卻。
4. 再將鹹蛋黃攪碎成泥狀,加入炸熟的蟹塊拌勻即可。

### 【Main Dish】- Salty Crab Eggs

**Characteristic:**The crabs are most delicious in fall. Have the crab cooked with the salty eggs and seasoned with sea salt.

**Recipe for two people**

1 crab、2 salty eggs

**Cooking:**

1. Select the crab with egg inside. Have the crab cleaned and chopped.
2. Heat the oil to 180 degrees.
3. Fry the crab and leave it cooled down.
4. Smash the salty eggs and have the eggs cooked with the fried crabs.

### 【メインディッシュ】- かに玉子

料理の特色かにと臺灣現地の塩玉子を一緒に炒めて、天然のシソ油で味付けて、海的美味しさを一気に召し上がらしましょう。

レゾ2人前

かに1匹、塩玉子2個

**作り方**

- 1.かのを洗って、切ります。
- 2.鍋に油を入れて、180度に加熱します。
- 3.かのを鍋に入れて揚げます。
- 4.塩玉子をばらばらに押しつぶして、揚げたかと一緒に炒めてよろしいです。

### 【創意甜品】- 石花果冰杯

**料理特色:**精緻具海洋味的四季甜品,將石花改造為高級甜點。

**食譜:**(2人份)

石花凍切丁100g、手工芒果冰沙2球、新鮮水果丁100g

(可自行選用喜好之時令水果)

**做法:**

1. 以一球手工製成的新鮮芒果冰沙為底。
2. 上方鋪滿石門特產之石花凍丁。
3. 最後加上當季什錦水果丁即可。

### 【Dessert】- Stone Flower Ice

**Characteristic:**

A unique dessert with sea flavor.

**Recipe for two people:**

Have the Stone Flower Jelly chopped into small squares 100g.

Handmade Mango sherbet 2 scoops, Fresh Fruit in small squares 100g.

**Cooking:**

1. Put one scoop of Mango Sherbet on the bottom.
2. Lay the Stone Flower Jelly on top.
3. Decorate with the fresh fruits.

### 【デザート】- 石花果アイス

**料理の特色**

石花から変身された高級デザートです。

レゾ2人前

石花凍天100g、手作りマンゴーシャーベット2スクープ、新鮮なフルーツ100g(旬のものが一番いい)

**作り方:**

- 1.スクープのマンゴーシャーベットを使って、土台になります。
- 2.そして、石花凍天を上に乗せます。
- 3.最後に、新鮮なフルーツをトッピングして完成です。

## 箏鮮逐風餐

### 【特色輕食】-沁涼石花晶

**料理特色:**一絲絲沁涼晶亮的石花晶體,多層次的口感變化,開胃又健康。

**食譜:**(2人份)

石花凍100g、小黃瓜1條、紅甜椒一條、蒜末1茶匙、陳醋1/2茶匙、醋1/2茶匙、麻油1/4茶匙、糖1茶匙

**做法:**

1. 蒜末、辣椒、醋、麻油、糖拌勻備用。
2. 將石花凍、小黃瓜及甜椒切絲,在以1之醬料即可裝盤。
3. 夏天可放置冰箱中冰涼再食用,更消暑氣。

### 【海洋主菜】-浪花逐軟絲

**料理特色:**

海洋孕育出的天然美食,以極簡的方式製作,象徵風浪起風等高。

**食譜:**(2人份)

軟絲1隻500g

麵衣材料:蛋1顆、沙拉油2茶匙、中筋麵粉1杯、水半杯、鹽1/3小匙(全部攪拌至光滑濃稠即可)

**做法:**

1. 軟絲去膜洗淨、切條擺放。
2. 均勻裹上麵衣,下鍋油炸至金黃色擺盤即可。

### 【創意甜品】-石門奶芋頭

**料理特色:**使用石門鄉10-12月盛產的芋頭,以鮮奶及糖漿包裹,清腸助消化,冷熱食用皆宜。

**食譜:**(2人份)

石門小芋頭1斤、鮮奶300c.c、糖適量(依照個人口味酌量)

**做法:**

1. 芋頭去皮洗淨、切塊,蒸20分鐘備用。
2. 用牛奶、糖加入芋頭同煮20分鐘即可。

## Meal of Kite and Wind

### 【Light Meal】- Stone Flower Jelly

**Characteristic:**

The Stone Flower Jelly slices are a health appetizer.

**Recipe for two people:**

Stone flower jelly 100g、1 cucumber、1 sweetpepper、Crushed garlic 1 tea spoon、Chilly sauce 1/2 tea spoon、vinegar 1/2 tea spoon、Sesame oil 1/4 tea spoon、Sugar 1 tea spoon

**Cooking:**

1. Prepare the crushed garlic, chilly sauce, vinegar, sesame oil and sugar on the side.
2. Have the Stone Flower Jelly, cucumber and setpepper sliced and seasoned with the materials as 1.
3. It tastes even better after put in the freezer.

### 【Main Dish】- Cuttlefish

**Characteristic:**

The natural food material comes from the ocean. Simple cooking method brings out the best flavor of the natural food.

**Recipe for two people:**

1 Cuttlefish about 500g

Batter: 1 egg、Saled Oil 2 tea spoons、plain flour 1 cup、Water 1/2 cup、Salt 1/3 small spoon.

**Cooking:**

3. Cuttlefish cut in slices。
4. Dip in the batter and fry until the color turns gold.

### 【Dessert】- Shi Men Sweet Potato

**Characteristic:**

Take the favorable sweet potato from Shi Men and covered with milk and sugar serum. It's good for the stomach. Hot or cold are both delicious.

**Recipe for two people:**

Shi Men Potato 500 grams, Milk 300c.c、Syrup is optional.

**Cooking:**

1. Have the potato cleaned, peeled, chopped and steamed for 20 minutes.
2. Add the milk and syrup to the potato and have them boiled for 20 minutes.

## 凧風駆け定食

### 【特色軽い食】-冷やし石花寒天

**料理の特色:**

キラキラ石花寒天が、ヘルシーな前菜になります。

**レシピ(2人前)**

石花寒天100g、胡瓜1本、赤しそ1本、おしつぶされたココロ1茶さじ、トウガラシ1/2茶さじ、酢1/2茶さじ、胡麻油1/4茶さじ、砂糖1茶さじ

**作り方:**

1. おしつぶされたココロや、トウガラシ粉、胡麻油、砂糖などで作ったソースを用意します。
2. 石花寒天や、胡瓜、ピーマンなどを切って、1のソースで味付けて完成です。
3. 夏に、冷蔵庫に保って食べたら最高です。

### 【メインディッシュ】-コウイカ

**料理の特色:**

海に生れたコウイカは価値が高い天然の食材です。

**レシピ(2人前)**

コウイカ1匹500g

衣用生地:玉子一つ、サラダ油2茶さじ、小麦粉1杯、水半杯、塩1/3茶さじ(よく混ぜ合わせてください。)

**作り方:**

1. コウイカを洗って切ります。
2. 衣用生地に付けて、黄金色に揚げて完成です。

### 【デザート】-石門甘芋

**料理の特色:**石門現地生産の甘い芋を使って、ミルクシロップに包んで完成です。

**レシピ(2人前)**

石門甘芋500g、ミルク300cc、シロップ適量(好み味によって)

**作り方:**

1. 芋を洗って、皮をむいて切って、そして、20分くらい蒸します。
2. ミルクシロップを入れて、芋と一緒にまた20分くらいを煮て完成です。

# 贊助單位

Support by  
協贊機關

